



## Moho cierra Escuela Guilmette Mold closes Guilmette School



## Secretary Bowles Showers the Valley with Grants

Secretary Ian A. Bowles speaking at Lowell City Hall where he presented grants to six communities. Later on he was in Lawrence for similar purposes. **PAGE 7**

### El Secretario Bowles inundó el Valle con Dádivas

El Secretario Ian A. Bowles hablando en el ayuntamiento de Lowell, donde repartió dádivas a seis comunidades. Más tarde vino a Lawrence con el mismo propósito. **PÁGINA 6**

## Merrimack College Hockey Downs Boston College 4-2 in Front of Sellout Crowd

| 27

## GLCAC RECIBE DONACIÓN DE 2 MILLONES DE DÓLARES

| 22

EDITORIAL	02
DIRECTORIO	29
CLASIFICADOS	31



English: New Day & Time!  
Wednesdays @ 11am

En Español  
Sábados a las 11am



# CROSSOVER

Rumbo on the Radio!



# Moho cierra Escuela Guilmette



**POR ALBERTO SURÍS**  
albertosuris@rumbonews.com

La Escuela Guilmette cerró el 15 de octubre debido a una infección de moho.

Al principio pensaron que la operación de limpieza tomaría sólo unos días, ahora, durante una conferencia de prensa llevada a cabo el lunes, 25 de octubre, por el Alcalde de Lawrence William Lantigua y la Superintendente Escolar Dra. Mary Lou Bergeron, se anunció que permanecerá cerrada por lo menos hasta Navidad.

## Texto del boletín de prensa conjunto

Domingo, octubre 24, 2010

Nos gustaría escribirles con una buena noticia, pero este no es el caso. Después de completar un recorrido por la Escuela Guilmette en la tarde del viernes y discutir el estado actual de la limpieza y remediación del moho en la escuela, no creemos que estaremos listos para ocuparla esta semana.

A medida que el higienista industrial y los supervisores de la empresa de limpieza revisaron las áreas que se habían abierto con la eliminación del aislamiento de las tuberías en el primer piso, se hizo evidente que hay moho en la cavidad entre el techo del primer piso y el suelo del segundo piso.

Esto significa que tenemos que limpiar a fondo esta zona antes que la prueba de calidad del aire pueda ser completada para despejar el edificio. Este trabajo supone la eliminación de todas las tejas del techo, limpieza de las tuberías y el área de la cavidad a lo largo de todo el primer piso del edificio, incluyendo todas las áreas de las aulas por lo que el trabajo tomará mucho más tiempo que una semana.

También hemos encontrado que algunas de las tuberías, de las cuales se eliminó el aislamiento, tienen fugas y estas tendrán que ser reparadas para garantizar que nuevo moho no se incube de esta humedad.

Durante el fin de semana, hemos estado en constante contacto con los Supervisores de ServPro para ver cuál es el mejor estimado de tiempo para que el trabajo sea totalmente completado, ya que no tiene sentido acelerar el trabajo si no hay garantía

## Mold closes Guilmette School

**POR ALBERTO SURÍS**  
albertosuris@rumbonews.com

The Guilmette School closed October 15th due to mold infestation.

At the beginning, it was thought that the cleaning operation would take only a few days, now during a press conference held Monday, October 25th, by Lawrence Mayor William Lantigua and School Superintendent Dr. Mary Lou Bergeron, it was announced that it will be closed until at least Christmas.

## Text of the joint press release: Sunday, October 24, 2010

We wish we were writing with good news, but that is not the case. After completing a walkthrough at the Guilmette School on Friday afternoon and discussing the current status of the cleaning and remediation of the mold at the school, we do not believe that we will be ready to occupy the school this week.

As the Industrial Hygienist and the cleaning company supervisors reviewed the areas that had been opened with the removal of the insulation from the pipes on the first floor, it became evident that there is mold in the cavity between the first floor ceiling and the flooring for the second floor.

This means that we need to thoroughly clean this area before air quality testing can be completed to clear the building. This work entails removal of all ceiling tiles, cleaning

POR FAVOR VEA **SURÍS**  
CONTIÚA EN LA PAGINA 28

PLEASE SEE **SURÍS**  
CONTINUES ON PAGE 30

## EDITORIAL | EDITORIAL

# Cumpla con su deber, ¡Vote el dos de noviembre!

El 2 de noviembre, las boletas electorales estatales llevarán los nombres de los candidatos que sobrevivieron a la elección primaria del 2 de septiembre de 2010.

Para gobernador y vicegobernador, este año la elección será entre cuatro pares de individuos: Deval Patrick/Tim Murray, por los demócratas. Charles D. Baker/Richard R. Tisei por los Republicanos.

Los Independientes llevan a Tim Cahill y Paul Loscocco, salvo que este último abandonó la carrera para unirse a la campaña del republicano Charles Baker. Jill Stein y Rick Purcell son los candidatos por el Partido Green-Rainbow.

A nivel local, vamos a elegir a un representante en el congreso, un senador estatal y tres representantes estatales, uno por cada uno de los tres distritos.

Usted tendrá que escoger entre la Demócrata Nicola S. Tsongas, el Republicano Jonathan A. Golnik, Dale E. Brown, de Liberty y Robert M. Clark, Ciudadano Legislador, para que lo representen en Washington.

El Demócrata Barry R. Finegold, el Republicano Jamison Tomasek y el Independiente Jodi B. Oberto están postulados para el puesto que ha vacado la Senadora Susan C. Tucker.

El Distrito XIV lleva a David M. Torrissi, un Demócrata contra Kevin J. Begley, un Republicano.

El Distrito XVI enumera tres opciones, el titular Marcos Devers, un Demócrata; Enrique Matos, un Republicano y un Independiente, Rafael Gadea.

El Distrito XVII muestra al Republicano Paul Adams opuesto a la Demócrata Patricia A. Commene.

Puede sonar repetitivo. Al igual que en elecciones anteriores, sólo le damos los nombres de los candidatos, el resto es su decisión. Ha sido una larga campaña y los candidatos en su mayoría han sido muy elocuentes sobre sus plataformas.

Por ahora, esperemos que ya haya tomado una decisión. Incluso si no es así, la mayoría debe salir a votar. Es su deber.

¡No es sólo su obligación cívica sino un privilegio!

## Do your duty, Vote November 2<sup>nd</sup>!

On November 2, the state election ballots will be carrying the names of the candidates that survived the Primary Election of September 2, 2010.

For governor and lieutenant governor, this year we will be choosing amongst four pairs of individuals: Deval Patrick/Tim Murray for the Democrats and Charles D. Baker/Richard R. Tisei for the Republicans.

Independents carry Tim Cahill and Paul Loscocco, except that the latter abandoned the race to join Republican Charles Baker's campaign. Jill Stein and Rick Purcell are the candidates for the Green-Rainbow Party.

Locally, we will be electing one Representative in Congress, one State Senator and 3 state representatives, one for each of the three districts.

You must choose between Democrat Nicola S. Tsongas; Republican Jonathan A. Golnik; Dale E. Brown, Liberty and Robert M. Clark, Citizen Legislator, to represent you in Washington.

Democrat Barry R. Finegold, Republican Jamison Tomasek and Independent Jodi B. Oberto will be seeking the seat left by Senator Susan C. Tucker.

The Fourteenth District carries David M. Torrissi, a Democrat against Kevin J. Begley, a Republican.

Sixteenth District lists three options, the incumbent Marcos Devers, a Democrat; Enrique Matos, a Republican and Rafael Gadea an Independent.

District Seventeenth shows Republican Paul Adams opposing Democrat Patricia A. Commene.

We might sound repetitive. As in previous elections, we only give you the candidates' names; the rest is your decision. It's been a long campaign and candidates have been very eloquent about their platforms.

By now, we hope your mind is set. Even if it is not, you must go out and vote. It's your duty. It's not only your civic obligation but a privilege!

## Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Publicación de SUDA, Inc.  
315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

Tel: (978) 794-5360  
Fax: (978) 975-7922

WEBSITE: www.rumbonews.com  
EMAIL: rumbo@rumbonews.com

**DIRECTOR**  
Dalia Díaz  
daliadiaz@rumbonews.com

**SALES & CIRCULATION DIRECTOR**  
Alberto M. Surís  
albertosuris@rumbonews.com

**GRAPHIC & WEB DESIGN**  
Richard A. Aybar  
richardaybar@rumbonews.com

CONTRIBUYENTES | CONTRIBUTORS

Ellen Bahan  
Frank Benjamín  
Alonzo Capellán  
Christine Lewis  
Paul V. Montesino, PhD  
Maureen Nimmo  
Christine Mitchell  
Arturo Ramo García

**REGIONAL EDITION**

Published on the 1<sup>st</sup> & 15<sup>th</sup> of Every Month

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell  
(NH) Salem, Nashua, Manchester



# PREVENGAMOS LA DIABETES...

Ya que tenemos casos de diabetes tipo 2 en la familia, el doctor nos dijo que también corremos el riesgo de desarrollar esta enfermedad. Nos tranquilizó diciéndonos que podemos prevenir o postergar el comienzo de esta enfermedad grave. Decidimos dar ciertos pasos para reducir nuestro riesgo. Nos propusimos perder un poco de peso. Caminamos rápido o hacemos algún otro tipo de ejercicio durante 30 minutos, 5 veces a la semana. También preferimos alimentos saludables.

## De su primer paso. Hable con su doctor.

Llame al Greater Lawrence Family Health Center al (978) 686-0090.  
Para más información sobre programas de prevención de la diabetes en Lawrence,  
llame al Latino CEED: REACH NE/GLFHC al (978) 686-6029.

Para información en general sobre la prevención de la diabetes, puede visitar [www.diabetesinformacion.org](http://www.diabetesinformacion.org) o llamar gratis al 1(888)693-6337.

# Paso a Paso



# PREVENTING DIABETES...

Because type 2 diabetes runs in our family, our doctor told us that we are at risk for it. He made us feel better when he said we can prevent or delay this serious disease.

We decided to take steps to reduce our risk. We plan to lose a little bit of weight. We are getting 30 minutes of exercise, such as brisk walks, 5 days a week. We are also making healthy food choices.

## Take the first step. Talk to your doctor.

Call Greater Lawrence Family Health Center at (978) 686-0090. For more information about diabetes prevention programs in Lawrence, call Latino CEED: REACH NE/GLFHC at (978) 686-6029.

For general information about diabetes prevention, visit [www.diabetesinformacion.org](http://www.diabetesinformacion.org) or call 1(888) 693-6337 toll free.





**POR DALIA DÍAZ**  
daliadiaz@rumbonews.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 19

# Desde Mi Esquina



## “Sábado Espectacular” en WCCM

El tan esperado programa de los sábados por la mañana en WCCM 1110 AM está fuera del aire después de 16 años. José Figuerero y Jeff Jacobo, junto con su elenco fijo e invitados especiales, trae al público una programación de buena calidad, con información, deportes y entretenimiento en un formato de foro abierto, que no existe en otro programa de radio.

Hace dos sábados, se mencionó en el aire que hay discrepancias con la dirección de la estación y había una posibilidad que podría ser su último programa. Resultó ser de esa manera porque el sábado pasado tuvimos sólo música durante las cuatro horas que utilizaba esa transmisión.

Pat Costa, Director General de la estación me dijo que era muy lamentable, pero tuvo que cancelar su contrato. “Ellos han estado aquí por mucho tiempo y pasó algo que no me gustó.”

Cuando le pregunté si había un problema con los pagos, me aseguró que no era una cuestión de dinero.

## ¡Esto es tener mala suerte!

Algo curioso sucedió hace poco cuando venía a casa del trabajo. Mientras esperaba que la luz del semáforo cambiara en South Broadway delante de CVS, sólo había un coche delante y empecé a preguntarme si era un auto policía secreto. Era negro oscuro con vidrios polarizados y no pude ver quién lo conducía.

La luz cambió a verde y procedimos a doblar a la derecha en Andover St., el coche negro apretó los frenos y estuvo a punto de ser chocado por otro auto que cruzó con la luz roja atravesando South Broadway.

El coche negro de inmediato encendió la luz azul y los dos se detuvieron pasando CVS. (¡Yo sabía que era un policía!) Poco a poco me acerqué al doblar a la derecha y el oficial se bajó de su carro dirigiéndose hacia el que estaba delante de él.

¡Mire si fue mala suerte, que era el propio Chief John Romero!

## Comisión de Derechos Humanos – Actualización

El Comité de Personal del Concilio de la Ciudad de Lawrence entrevistó a un solicitante que desea formar parte de la Comisión de Derechos Humanos y la envió al Concilio en pleno con una recomendación positiva.

Frank Surillo aplicó a través de la Internet y la envió al Departamento de Personal, que la elevó al Concilio para una entrevista. El Sr. Surillo, dijo que quiere aprender rápido para conseguir que este cuerpo trabaje como debe.

## El Concejal Laplante en la radio en español

Fue divertido escuchar a Marc Laplante hablando en español. Él y el concejal Modesto Maldonado grabaron un mensaje pidiendo al público que salgan

POR FAVOR VEA **DÍAZ**  
■ CONTINÚA EN LA PAGINA 26

## CARTAS AL EDITOR

RUMBO  
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843  
Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

## Mensaje a los padres de familia

A pesar de que la temporada de la Pequeña Liga ha terminado, la seguridad de nuestros niños es una preocupación cotidiana. Como todos ustedes saben por mi correo electrónico, en mayo de este año, tuvimos la suerte de que el “hombre desnudo” no hizo daño alguno a nuestros hijos. Lamentablemente, la Policía de Lawrence no ha sido capaz de identificar quién es esta persona.

Ahora desde el primero de julio 2010, tenemos 24 policías menos en la fuerza para proveer seguridad para nuestros hijos y para nosotros los adultos. Todos hemos visto y muchos de nosotros, lamentablemente, han experimentado el aumento de la delincuencia en nuestra gran ciudad. Tenemos que tener una ciudad segura para vivir y criar a nuestros hijos.

Si usted está interesado en mostrar su apoyo, un número de nosotros está pensando en asistir a la reunión del Concilio de la Ciudad el lunes, 1 de noviembre 2010, a las 7:00 PM en el ayuntamiento para mostrar nuestra preocupación. Nos reuniremos en

POR FAVOR VEA **CARTAS**  
■ CONTINÚA EN LA PAGINA 26

ANUNCIO PAGADO

## ¿SABIA USTED QUE SU COMPAÑÍA ASEGURADORA PUEDE QUE NO RENOVE SU PÓLIZA DE SEGURO DE AUTO?

Ahora que tenemos un mercado “competitivo” cuando se trata de seguros de autos en el estado de Massachusetts, las compañías aseguradoras pueden cobrar tarifas diferentes y pueden que no renoven su póliza actual. Si usted o alguien en su póliza de seguro tiene un record con 4 puntos o más puede que su póliza no sea renovada y se le asignara una nueva compañía con tarifas más altas. Choferes con más de 6 años de experiencia y con un record de manejar excelente recibirán las mejores tarifas.

Si es requerido que usted llene un formulario SR-22 o si usted tiene puntos en su licencia por manejar bajo la influencia del alcohol (DUI por sus siglas en ingles), su compañía aseguradora puede negar renovar su póliza además de negarse a venderle una póliza comprensiva o de accidentes.

Si usted o alguien en su póliza miente durante el proceso de aplicación o durante un reclamo, su reclamo puede ser negado. Son los buenos chóferes los que las compañías quieren asegurar y ellos no renovarán la póliza de chóferes con varios accidentes. La compañía puede negarse a pagar cualquier reclamo si alguien que no esta listado en su póliza de seguro se ve envuelto en una accidente. Listar a todo el que manejara su vehiculo es requerido. Si alguien ya tiene una póliza, no hay cargos adicionales para añadir a esa persona.

### DESCUENTOS QUE NOSOTROS OFRECEMOS:

- Para buenos chóferes
- Si usted maneja muy poco
- Múltiples autos asegurados
- Seguros para la casa y el/los autos
- Buen estudiante
- Descuentos para viajeros (Commuters)
- Si tiene sistema de seguridad instalado en su vehiculo

Usted no tendrá que pagar nada por adelantado si aplica con 30 días de anticipación antes de que su actual póliza de venza o solo un 10% de deposito si usted utiliza una cuenta de cheque para pagar vía pagos directos (EFT por sus siglas e ingles).

### COSAS A CONSIDERAR CUANDO COMPRA UN SEGURO DE AUTO:

Los dueños de casa necesitan mayor cobertura  
Los viajeros necesitan una póliza que incluya un vehiculo de renta en caso de un accidente  
Los vehiculos financiados necesitan seguro de accidentes y seguro comprensivo.

Para la mejor protección y precios usted puede contactar nuestra oficina para hacer una cita y conversar sobre sus necesidades de seguro.

### Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street  
Methuen, MA 01844  
nancygreenwood.com

**(978) 683-7676**  
(800) 498-7675  
Fax (978) 794-5409

### Hablamos Español

Nancy Greenwood  
Ronald Briggs

ANUNCIO PAGADO

**SCORE.**

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

**¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?  
¿Haciendo Crecer su Negocio?**

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

**Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM**  
Excepto el 3<sup>er</sup> jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

**MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE**  
264 ESSEX ST.  
LAWRENCE, MA 01840-1516

## Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060



# Derechos de los homosexuales, ¿quién tiene la razón?

**POR DALIA DÍAZ**  
daliadiaz@rumbonews.com  
■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 18

Este fue el título de una serie presentada por WBZ-TV en 1977 por la cual el Canal 4 ganó un premio EMMY. En aquel entonces, fue muy controversial y la estación mostró valor trayendo un tema que era tan real en nuestras comunidades. Treinta y tres años más tarde, no mucho ha cambiado: El tema sigue siendo polémico y recientemente está pasando algo odioso que me obliga a hablar.

El Manchester Union Leader ha anunciado que se negó a publicar anuncios de boda para parejas homosexuales. El periódico explicó que, aunque no discriminan contra los homosexuales, creen que el matrimonio debe ser entre un hombre y una mujer y que el documento se opone a la nueva ley estatal que legaliza el matrimonio gay.

Este es un tema que no discuto a menudo porque no hay nada de qué hablar. En Massachusetts, es la ley para dos personas del mismo sexo puedan casarse. Cuando la ley cambió, Rumbo fue al ayuntamiento de la Ciudad de Lawrence a primera hora de la mañana para ver quién sería el primero en solicitar una licencia de matrimonio. Cubrimos la noticia, ya que fue un momento significativo en nuestra historia y en nuestra cultura, pero nos abstuvimos de emitir juicio.

Mientras que la sociedad no está preparada para ver muestras de afecto entre parejas homosexuales y algunos de nosotros nos sentimos molestos al verlo, unos cuantos años han pasado y las parejas homosexuales no se han convertido en un cambio radical en nuestro estilo de vida y hemos aprendido a vivir y dejar vivir.

En las últimas semanas, cinco adolescentes de 12 a 18 años de edad se han suicidado a causa de la intimidación constante que reciben en la escuela sobre su sexualidad. Un muchacho de 12 años de edad, tomó un arma y se dirigió al armario y se pegó un tiro, mientras que un joven de 18 años de edad, acabó con su vida saltando desde el puente George Washington, en New York.

Ser objeto de burlas por algo tonto como hacen los niños es una cosa, pero ser objeto de burlas sobre la sexualidad que es muy malo. Este tipo de acoso escolar debe ser considerado un crimen de odio contra los homosexuales o heterosexuales, la intimidación no es correcta y debe ser detenida. Algunas escuelas secundarias tienen el "Gay/Straight Alliance", un lugar donde los estudiantes homosexuales y heterosexuales pueden ir a hablar sobre sus vidas. Pero, ¿qué pasa con los de 12 y 13 años de edad en 7º u 8º grado? Ellos necesitan saber que están bien, tienen que ser capaces de abrirse a alguien si tienen preguntas. En cambio muchos de ellos se

POR FAVOR VEA **DÍAZ**  
■ CONTINÚA EN LA PAGINA 18



## ¿Has soñado con hacer mejoras en tu casa?

El préstamo **Refinance & Renovate<sup>SM</sup>** es exactamente lo que necesitas

### Beneficios integrales para hacer mejoras

- **Más dinero:** el monto del préstamo se basa en el valor de tu casa después de realizar las mejoras
- **Pagos mensuales más bajos:** la compra y las mejoras se financian simultáneamente, para que los costos de renovación se distribuyan a lo largo de todo el plazo del préstamo
- **Beneficios fiscales:** los intereses sobre los costos de renovación se incluyen en la primera hipoteca; por lo tanto, pueden ser deducibles de los impuestos<sup>1</sup>
- **Velocidad:** la renovación puede comenzar de inmediato después del cierre<sup>2</sup>
- **Simplicidad del cierre en un solo proceso:** una única solicitud, un conjunto de cargos y costos de cierre, un pago mensual
- **Flexibilidad:** no hay requisitos en cuanto a las mejoras ni se aplican restricciones sobre las reparaciones; pueden incluirse artículos de lujo, como piscinas y spas
- **Opciones:** programas de hipotecas de tasa fija y ajustable

Nuestro programa **Refinance & Renovate<sup>SM</sup>** ofrece financiamiento que te permite convertir tu casa recién comprada en el hogar que siempre deseaste. Agrega un baño, diseña una nueva cocina, repara, renueva o amplía; todo con un único préstamo a las atractivas tasas de una primera hipoteca.

Con experiencia, conocimientos y dedicación para brindar un excelente servicio al cliente, puedo ayudarte a encontrar un programa para ayudarte a que tus dos sueños se hagan realidad.

**Llámame hoy mismo.**



**Leonor Kellar**  
Home Mortgage Consultant  
Renovation Specialist  
Lawrence, Lowell, Methuen,  
Haverhill areas  
Toll-free: 800.964.2226 ext.3942  
Cell: 781.389.9826  
leonor.s.kellar@wellsfargo.com  
www.wfhm.com/leonor-kellar

1. El interés en cualquier porción del crédito que sea mayor al valor razonable de mercado de su propiedad no es deducible para los propósitos del impuesto sobre la renta federal. Consulte con su asesor de impuestos acerca de las deducciones de impuestos de interés y cargos.

2. Se aplican restricciones.

Please note, all other communications, legal documents and disclosures will be provided to you in English. We recommend that you obtain the services of an independent third party interpreter to assist you as needed. Por favor, tenga en cuenta que todas las demás comunicaciones, los documentos legales y las declaraciones le serán proporcionados a usted en inglés. Le recomendamos obtener los servicios de un intérprete independiente para asistirle conforme lo necesite. Esta información es precisa a la fecha de impresión y está sujeta a cambios sin previo aviso.



Wells Fargo Home Mortgage is a division of Wells Fargo Bank, N.A. © 2010 Wells Fargo Bank, N.A. All rights reserved. AS329685 8/10 - 11/10

Save **\$29 every** month and lock in your price for *one year!*

NOW GET OVER

# 150

CHANNELS

LIMITED TIME OFFER

## \$29<sup>99</sup>

FOR 12 MONTHS

The CHOICE™ package

local channels included\*

And many more of your favorite independent channels in select markets.

And many more!

Prices include a \$24 bill credit for 12 months after rebate, plus an additional \$5 with online rebate, enrollment in Auto Bill Pay program and consent to email alerts required. \* Offers end 5/31/10, on approved credit, credit card required. New customers only (lease required, must maintain programming, DVR and HD Access). Hardware available separately. Applicable use tax adjustment may apply on the retail value of the installation.

**Switch today! 1-888-293-0633**

Credit card not required in MA & PA. \*Eligibility for local channels based on service address. \*\*BILL CREDIT/PROGRAMMING OFFER: LIMIT ONE PROGRAMMING OFFER PER ACCOUNT. Featured package names and prices: CHOICE \$58.99/mo., CHOICE XTRA \$63.99/mo. Upon DIRECTV System activation, customer will receive redemption instructions (included in customer's first DIRECTV bill, a separate mailing, or, in the state of New York, from retailer) and must comply with the terms of the instructions. In order to receive full \$29 credit, customer must submit rebate online, enroll in Auto Bill Pay program, and consent to email alerts prior to rebate redemption. Online redemption requires valid email address. Rebate begins 6-8 weeks after receipt of rebate form online or by mail. Timing of promotional price depends on redemption date. If customer removes Auto Bill Pay before promotional period ends, associated \$5 bill credit will cease. Account must be in "good standing," as determined by DIRECTV in its sole discretion, to remain eligible. DIRECTV not responsible for late, lost, illegible, mutilated, incomplete, misdirected or postage-due mail. IF BY THE END OF PROMOTIONAL PERIOD(S) CUSTOMER DOES NOT CONTACT DIRECTV TO CHANGE SERVICE THEN ALL SERVICES WILL AUTOMATICALLY CONTINUE AT THE THEN-PREVAILING RATES INCLUDING THE \$5/MO. LEASE FEE FOR THE 2ND AND EACH ADDITIONAL RECEIVER. DIRECTV System has a feature which restricts access to channels. In certain markets, programming/pricing may vary. FAILURE TO ACTIVATE IN ACCORDANCE WITH THE EQUIPMENT LEASE ADDENDUM MAY RESULT IN A CHARGE OF \$150 PER RECEIVER. IF SERVICE IS TERMINATED BEFORE THE END OF COMMITMENT, A CANCELLATION FEE OF \$20/MONTH REMAINING WILL APPLY. ALL EQUIPMENT IS LEASED AND MUST BE RETURNED TO DIRECTV UPON CANCELLATION, OR UNRETURNED EQUIPMENT FEES APPLY. Programming, pricing, terms and conditions subject to change at any time. Pricing residential. Taxes not included. Receipt of DIRECTV programming subject to DIRECTV Customer Agreement, copy provided at directv.com/legal and in first bill. ©2010 DIRECTV, Inc. DIRECTV and the Cyclone Design logo, CHOICE and CHOICE XTRA are trademarks of DIRECTV, Inc. All other trademarks and service marks are the property of their respective owners.



# El Secretario Bowles inundó el Valle con Dádivas

**POR ALBERTO SURÍS**  
albertosuris@rumbonews.com

De acuerdo con el compromiso de la Administración de Patrick-Murray a la energía limpia, el Secretario de Energía y Medio Ambiente Ian Bowles visitó Lowell, donde presentó dádivas a las Comunidades Verdes de Andover, Chelmsford, Hamilton, Lowell, Tyngsborough y Wenham por sus esfuerzos a la energía limpia que los califica para recibir cientos de miles de dólares que los ayuden a financiar proyectos de reducción de energía.

"Estas ciudades y pueblos son socios valiosos en el progreso de la comunidad hacia la visión del Gobernador Deval Patrick de un futuro de energía limpia", dijo el Secretario Bowles. "Los felicito por ganar estas Dádivas de Comunidades Verdes que les ayudarán a dar los próximos pasos críticos para reducir tanto los costos de energía como sus emisiones de gases de efecto invernadero."

En una ceremonia en el ayuntamiento de Lowell el lunes, 25 de octubre, el Secretario Bowles presentó Certificados de Comunidades Verdes a los funcionarios de los municipios mencionados y los felicitó por las subvenciones que financiarán los siguientes proyectos:

Andover: \$160,329 para un proyecto de modernización de alumbrado municipal de seis edificios escolares: la Escuela Doherty, High Plain Elementary, Wood Hill Middle

School, Sanborn Elementary School, South Elementary School, West Elementary School y dos edificios municipales: El Centro de Seguridad Pública y el Ayuntamiento.

Chelmsford: \$187,224 para un sistema solar fotovoltaico de 30 kilovatios para la Parker Middle School.

Hamilton: \$144,819 para implementar medidas de conservación de energía en el Ayuntamiento, al Consejo de Ancianos, el Departamento de Recreación y el Edificio de Seguridad Pública.

Lowell: \$546.506 para complementar los programas residenciales y comerciales de energía y eficiencia existentes y reducir los costos en todos los edificios municipales.

Tyngsborough: \$161,649 para mejoras en las oficinas del Ayuntamiento, Tyngsborough Middle School y oficinas administrativas.

Wenham: \$138,974 para reducir el costo de un contrato de rendimiento energético de ahorro y la aplicación de medidas de conservación de energía en el ayuntamiento, la estación de bomberos, de policía, al Consejo de Ancianos y la Biblioteca Pública.

Más tarde en el día, el Secretario Bowles hizo una parada en Lawrence, donde entregó un cheque a los funcionarios municipales por \$500,000 para la construcción de un nuevo parque.

La subvención, \$500,000 en dos años,



From the left, State Representative Marcos Devers, Estate Representative Barry Finegold, State Senator Susan C. Tucker, State Representative David Torrisi and Congresswoman Niki Tsongas surround Energy and Environment Secretary Ian Bowles and Lawrence Mayor William Lantigua, second and third from left, during the check presentation. Photo taken in Lawrence on the grounds of the new park.

cubrirá los gastos de construcción de un nuevo parque en el sitio de la fábrica de Oxford Paper que incluirá un sendero, una conexión con el Río Spicket, un prado de flores silvestres de bajo mantenimiento y la siembra de 118 árboles de hojas efímeras y

21 árboles perennes.

"Los parques y espacios abiertos son características importantes de nuestras comunidades, ya que reúnen a las personas y familias para disfrutar de actividades saludables al aire libre tales como deportes,

**TENARE'S TIRE SHOP**  
**AUTO REPAIR**  
**NEW & USED TIRES**

**GOMAS NUEVAS & USADAS**

ABIERTO LOS **7** DIAS DE LA SEMANA  
**24 HORAS AL DÍA**

348 BROADWAY  
LAWRENCE, MA 01841  
**978.327.6802**



BRIAN DE PEÑA

**"Luzca mejor... ¡En tiempo para las Fiestas!"**

**MESOTERAPIA, Pérdida de Peso & Medicamentos**

¡Programa supervisado por un médico y diseñado específicamente para tí!

**MESOTERAPIA**  
Moldeando el Cuerpo - Una alternativa sin cirugía para reducir la acumulación de grasa en ciertas partes del cuerpo

**TRATAMIENTO PARA CELULITIS MESCOUNTOURING PERDIDA DE PESO MEDICAMENTOS**

**¡Llame Para una Consulta Gratis!**

¡Permite que **Advanced Weight Loss & Aesthetics** Te ayude!




**63 Park Street Village, Andover MA**  
**978.475.7700**  
Medical Director, Dr. Edward Hatchigian, of Deaconess Hospital, Boston

**www.weightlossandaesthetics.com**



Energy and Environment Secretary Ian Bowles, left, delivered a check to Town of Andover officials headed by Town Manager Buzz Stapczynski, second from left; Planning Director Paul Materazzo, Iric Rex member of the Andover Green Advisory Board, Maria Maggio, Plant and Facilities Department, Business, and Janet Nicosia, Plant and Facilities Department. Photo taken at Lowell City Hall.



## Secretary Bowles Showers the Valley with Grants

BY ALBERTO SURÍS  
albertosuris@rumbonews.com

In keeping with the Patrick-Murray Administration's commitment to clean energy, Energy and Environment Secretary Ian Bowles visited Lowell, where he presented Green Communities Awards to Andover, Chelmsford, Hamilton, Lowell, Tyngsborough and Wenham for clean energy efforts that qualified them to receive hundreds of thousands of dollars in state Green Communities grants to finance projects that cut energy use.

"These cities and towns are valued partners in the Commonwealth's progress toward Governor Patrick's vision of a clean energy future," said Secretary Bowles. "I congratulate them on earning Green Communities grants

PLEASE SEE **SURÍS**  
CONTINUES ON PAGE 30

caminar, andar en bicicleta, pesca y deportes", dijo el secretario Bowles. "Bajo el liderazgo del Gobernador Patrick, la comunidad ha conservado más de 75,000 hectáreas, que ahora son espacios naturales protegidos para que las generaciones futuras los disfruten."

"Convertir este antiguo sitio contaminado en un espacio verde para el disfrute de todos es un logro increíble", dijo la Senadora Susan C. Tucker. "El Parque Oxford mejorará la puerta de enlace de Lawrence, que une los nuevos senderos de ocio de la Vía Verde del Río Spicket con el gran desarrollo económico que está sucediendo en este vecindario."

La creación de espacios verdes para

caminar para que nuestras familias de Lawrence puedan disfrutarlo, es parte de nuestro trabajo en curso para revitalizar la ciudad y traer nuevos puestos de trabajo aquí", dijo el representante Barry Finegold. "Estos fondos se destinarán en gran medida a ese objetivo".

"Estoy emocionado de que esta financiación unificará este espacio al aire libre y la hará accesible a los residentes de la comunidad que quieren disfrutar de la naturaleza en el centro de la ciudad", dijo el representante David M. Torrissi.

"El nuevo Parque Oxford es un símbolo del renacimiento de la Ciudad de Lawrence y la fortaleza de nuestra gran ciudad", dijo el Alcalde de Lawrence William Lantigua.

"A través de una serie de sólidas alianzas y colaboraciones con los grupos de la vibrante comunidad en Lawrence y nuestros socios estatales y federales, lo que fuera testigo de la Revolución Industrial de América en el siglo 19, hoy se ha transformado en un hermoso parque que será la joya de la entrada verde del Río Spicket y una mejora vital para la calidad de vida de los residentes de Lawrence según la ciudad continúa su revitalización económica. En nombre de los residentes de la ciudad, quiero agradecer al Gobernador Patrick, al Secretario Bowles y a la Oficina Ejecutiva de Energía y Asuntos Ambientales por sus muchos años de colaboración con la ciudad", concluyó el Alcalde Lantigua.

### ¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!



## SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

### ¡VENGA A LA SUBASTA SEMANAL!

**SÁBADOS A LAS 11 AM**

INSPECCIONES 2 HORAS ANTES DE LA SUBASTA

EL ÚNICO LUGAR EN TODA EL ÁREA CON SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

¡COMPRE DONDE LOS VENEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA!  
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

## CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"

**190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)**

**Manchester, NH 03104**

**Salida 1 de la Rt. 101 Este**

**(603) 622-9058**

## WENDY Y. ESTRELLA

ESTRELLA LAW OFFICE, PC

300 ESSEX STREET, LOWER LEVEL, LAWRENCE, MA 01840

- Bienes Raíces
- Bancarrota
- Casos Criminales
- Problemas de Inquilino/Propietario
- Accidentes de Auto
- Ley Familiar
  - Divorcio
  - Custodia
  - Manutención

*Una consulta profesional le hará entender sus opciones legales. Cuente con nuestra absoluta atención y asesoría legal responsable.*



Llame hoy para una consulta  
**(978) 683-5025**





Photo credit: Eileen Margaret

L/R: Frank O'Connor, Jr., Community Development Dept., Mrs. Linda Gebhardt, grandson Mason holding the award, Mayor William Lantigua, and Mr. Wayne Gebhardt.

La Oficina del Alcalde William Lantigua se complace en anunciar que los ganadores del prestigioso galardón "Jardín del Mes" para Septiembre 2010 es la Familia Gebhardt del #6 de la Calle Wendell.

El Alcalde Lantigua dijo, "Los esfuerzos de la Familia Gebhardt han sido una inspiración a los residentes de Lawrence a eliminar la basura y a mejorar la calidad de vida en Lawrence."

El señor Wayne y su esposa Linda, con

la ayuda de su nieto, Mason, han puesto mucho esfuerzo en mantener su propiedad libre de basura, hasta fuera en la calle. El hogar de la Familia Gebhardt está en Wendall Street en la intersección de West Street, la cual es un conducto directo al vecindario.

Cada día, la familia Gebhardt cuidadosamente recoge la basura que vuela a su patio. Es un trabajo arduo, requiere creatividad y mucho orgullo para mantenerlo. Ellos tienen un jardín

maravilloso con un patio lleno de árboles y bien mantenido, libre de basura, que ha ganado el premio "Jardín del Mes" para Septiembre 2010.

Sugerencias para el próximo mes de Jardín del Mes y Fachada del Mes son aceptadas vía correo electrónico a FOConnor@CityofLawrence.com o pueden ser entregadas al Departamento de Desarrollo Comunitario, localizado en el 147 de la Calle Haverhill.

# Yard of the Month for September 2010

The Office of Mayor William Lantigua is pleased to announce that the winner of the prestigious "Yard of the Month" award for September 2010 is the Gebhardt Family of 6 Wendell Street, at West St. Mayor Lantigua said, "The efforts of the Gebhardt family have been an inspiration to the residents of Lawrence to keep the city clean and show great pride in their property."

Wayne & Linda Gebhardt, with the help of their grandson, Mason, have made wonderful efforts to keep their yard clean and free of litter, right out to the street. The Gebhardt home is on Wendall Street at the intersection of West Street, which is a primary conduit in and out of the neighborhood.

Every day, the Gebhardt family painstakingly picks up the litter that blows into their yard. It is this hard work, great creativity and much pride in its upkeep that has earned the Gebhardt Family the coveted recognition of Yard

PLEASE SEE **YOTM**  
 ■ CONTINUES ON PAGE 30

**PARA TODO TIPO DE SEGURO**

**Personales  
Automóviles  
Casas  
Negocios**

\* Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS  
 \* Sin depósito con EFT

**SE HABLA ESPAÑOL**

**DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.**  
 85 Salem Street., Lawrence MA 01843  
 TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558  
 WWW.DEGNANINSURANCE.COM

**¡Diga NO a un EMBARGO!**

**LOS BENEFICIOS SON CLAROS:**

- 1. Usted No Pagará por el Servicio**  
Las compañías hipotecarias cubrirán TODOS LOS GASTOS de un SHORT SALE cuando el proceso se inicia a tiempo y debidamente. ¡No espere más!
- 2. Salve Su Crédito**  
Por lo general, la bancarrota es la única opción luego de perder su casa sin hacer un SHORT SALE. Limpiar este procedimiento de su historial de crédito le tomará por lo menos 7 años.
- 3. Deficiencia Saldada**  
La diferencia entre el monto de su deuda y el precio del SHORT SALE puede quedar saldada. ¡Usted puede quedar sin deudas!
- 4. Sea Propietario Nuevamente**  
Volver a ser propietario será posible en varios años.
- 5. ¡Paz!**  
Termine ya con los dolores de cabeza de una mala inversión. La tranquilidad luego de resolver este problema será mayor si lo hace bien.

**Llame hoy para trabajar con un PROFESIONAL**

**José Estrella**  
Tel. (978) **361-5994**

300 Essex Street  
Lawrence MA  
Tel. (978) 687-8600

**STAR REAL ESTATE COMPANY**  
www.starrealestatecompany.com



# Tienda del mes de agosto 2010



Photo Credit: Eileen Margaret

From the left, Economic Development Officer Frank O'Connor, Jr., Dan Mannon, Mayor William Lantigua and Jerry St. Cyr, Jr.

## Storefront of the Month for August 2010

The Office of Mayor William Lantigua is pleased to announce that the winner of the prestigious Storefront of the Month award in Lawrence for August 2010 is Andover Street Automotive at 580 Andover Street, at the corner of Tewksbury Street.

Owner Jerry St. Cyr, Jr., with the entire staff at his Citgo Station, has made great efforts to keep the area and sidewalk clean and safe for all neighbors and clients that visit. Everyday, the staff tends to the colorful flowers and picks up the trash to keep the grounds free of all litter.

"A clean storefront is great for business," said Mr. St. Cyr. For their persistent effort to keep Lawrence clean, the staff's hard work and attention to detail has earned Andover Street Automotive this coveted recognition.

Nominations for Storefront of the

La Oficina del Alcalde William Lantigua se complace en anunciar que el ganador del prestigioso premio Fachada del Mes en Lawrence para agosto 2010 lo es Andover Street Automotive, localizado en el 580 de la calle Andover, esquina a la calle Tewksbury.

El dueño Jerry St. Cyr, Jr., con todo el personal de su estación de Citgo, han hecho grandes esfuerzos para mantener el área y la

acera limpia y segura para todos los vecinos y clientes que les visitan. Todos los días, el personal atiende a las coloridas flores y recoger la basura para mantener el terreno libre de desperdicios.

"Una tienda limpia es buena para los negocios", dijo St. Cyr. Por su persistente esfuerzo para mantener limpia a Lawrence, la atención al detalle y el trabajo duro de su personal, Andover Street Automotriz se ha

ganado este codiciado reconocimiento.

Las nominaciones para Fachada de la Semana y Patio del Mes pueden ser presentadas por correo electrónico o Correo Postal de EE.UU. dirigidas a: Frank O'Connor, Jr., Departamento de Desarrollo Comunitario, 147 Haverhill St., Lawrence, MA 01840 FOConnor@CityOfLawrence.com.

PLEASE SEE **SOTM**  
CONTINUES ON PAGE 30

**MVRTA**  
Merrimack Valley Regional Transit Authority

**Autobús de Playa**

Efectivo el 1 de Julio ya pueden empezar a tomar la MVRTA Ruta 83 hacia Salisbury o Hampton Beach. Para más información por favor llamen al 978-469-6878 ó visíten la página del web [www.mvrta.com](http://www.mvrta.com).



Marc Hamel, Yolanda Reyes, Ernie West

### LÁPIDAS DE AMOR Y RESPETO PARA NUESTROS SERES QUERIDOS

#### ¡NUESTRA FAMILIA SIRVIENDO A SU FAMILIA!

La tradición de crear un monumento para honrar a un ser querido es tan antigua como la humanidad misma. Es parte de nuestro deseo natural de demostrar nuestro amor y respeto por aquellos que han tocado nuestras vidas. Es una poderosa manera de expresar nuestros sentimientos de una manera creativa y duradera.

#### OUR FAMILY SERVING YOUR FAMILY!

The tradition of creating a memorial to honor a loved one is as old as humanity itself. It is part of our natural desire to show our love and respect for those who have touched our lives. It is a powerful way to express our feelings in a creative and enduring way.

466 Merrimack St. | Methuen, MA 01844  
**Tel. 978-686-4312**



# Tenga cuidado al elegir los beneficios para el 2011

**POR JASON ALDERMAN**

[www.twitter.com/PracticalMoney](http://www.twitter.com/PracticalMoney)

En las próximas semanas, millones de estadounidenses recibirán los materiales de la inscripción abierta para los beneficios para empleados para el 2011. Sí, es una molestia leerse toda esa información. Sin embargo, optar simplemente por su cobertura actual podría resultar ser un error costoso. Estas son las razones:

**Cambios de plan.** Muchos planes de beneficios -sobre todo los médicos- cambian los detalles de la cobertura de un año a otro. Si usted tiene más de una opción para elegir, compare las características del plan uno al lado del otro para asegurarse de que está eligiendo el mejor plan para su situación actual. Los cambios comunes incluyen:

- Aumento de las primas mensuales para los empleados y/o la cobertura de dependientes.
- Aumento en los montos de deducibles y/o copagos para las visitas médicas, medicamentos recetados, atención preventiva, internación, beneficios dentales u oftalmológica, etc.
- Revisión de listas de medicamentos (la lista de medicamentos cubiertos, incluyendo los niveles de copago para la clasificación de las diferentes drogas).
- Los médicos u hospitales preferidos pueden retirarse de la red del plan de proveedores preferidos, aumentando el

costo para usarlos o incluso su eliminación como una opción.

- Aumento de los límites máximos de desembolso anual.

Además, la Ley de Atención Asequible establece que los planes de grupo médico que ofrecen la cobertura de dependientes ahora deben ampliar esa cobertura a los hijos adultos menores de 26 años en la mayoría de los casos, incluso si ya no viven con usted o se reivindique como su dependiente. Pregúntele al Departamento de Beneficios si se aplica esta disposición y cuánto tendría que pagar en primas adicionales. (Para obtener más información sobre las disposiciones de la Ley, visite [www.healthcare.gov](http://www.healthcare.gov).)

Compare con la cobertura de su cónyuge. Compare los planes de su empleador con los ofrecidos por el empleador de su cónyuge, en particular la hora de decidir donde asegurar a sus hijos. Sólo asegúrese de no comparar manzanas con peras. Por ejemplo, un plan puede cobrar primas más bajas, pero tener mayores deducibles y copagos, o puede limitar la cobertura necesaria: por ejemplo, si su hijo toma un medicamento para el asma que no cubre el plan.

Revise las contribuciones de la cuenta de gastos flexibles (FSA). Si se las ofrece su empleador, las FSA para la atención de la salud y el cuidado de dependientes son una

Vale la pena pasar unos minutos revisando sus opciones de cobertura de beneficios para el próximo año, especialmente si tiene en cuenta las posibles consecuencias financieras de no hacerlo.

excelente manera de compensar el impacto financiero de los gastos de atención médica y de dependientes. Con las FSA, usted paga los gastos de atención médica y de dependientes de desembolso elegible antes de descontar los impuestos, es decir, antes de que se deduzcan los impuestos federales, del estado y del Seguro Social de su cheque de pago. Esto reduce su ingreso imponible y, por lo tanto, sus impuestos.

Usted debe volver a inscribirse en las FSA todos los años: los importes no transfieren de año a año. Si los deducibles y copagos de su seguro de salud aumentan, considere aumentar sus contribuciones FSA según corresponda. Para obtener más información sobre cómo funcionan las FSA, visite Destrezas Prácticas para el Manejo de Dinero de por Vida ([www.practicalmoneyskills.com/benefits](http://www.practicalmoneyskills.com/benefits)), el sitio gratuito de gerencia financiera personal de Visa.

Considere los cambios de estado

civil. Si se casa, divorcia, o gana o pierde dependientes, podría influir en el tipo - y el costo - de sus opciones de cobertura. Por ejemplo:

- Compare los beneficios por maternidad y pediatría que ofrecen las opciones de diferentes planes médicos. Es probable que no valga la pena bajar las primas mensuales ya que se restringe la cobertura.
- Si utiliza las FSA de atención a dependientes, calcule con cuidado el grado de atención para sus hijos (o el centro de día para adultos dependientes elegibles) que necesitará el próximo año para maximizar su ventaja fiscal.
- Del mismo modo, considere los cambios de estado civil, al calcular los gastos elegibles para su FSA de atención de la salud.
- Vuelva a calibrar la cobertura de seguros de vida y por discapacidad.

Vale la pena pasar unos minutos revisando sus opciones de cobertura de beneficios para el próximo año, especialmente si tiene en cuenta las posibles consecuencias financieras de no hacerlo.

Jason Alderman dirige los programas de educación financiera de Visa. Para seguir a Jason Alderman en Twitter: [www.twitter.com/PracticalMoney](http://www.twitter.com/PracticalMoney).



## Methuen Health & Rehabilitation Center

480 Jackson Street Methuen, MA

### Lugar de Transición y de cuidado a largo plazo

- Departamento de terapia interna con personal altamente capacitado
- El más avanzado equipo de rehabilitación
- Terapia disponible los 7 días de la semana
- Se ofrecen clases de reemplazo de coyunturas
- E-stim/Diathermy/Ultrasound para incontinencia urinaria, fortalecimiento, y cuidado de lesiones y dolor

**NUESTRO PERSONAL HABLA ESPAÑOL  
TENEMOS COMIDA HISPANA DISPONIBLE. ALMUERZOS,  
UNA VEZ AL MES, CON COMIDA HISPANA PARA  
NUESTROS RESIDENTES LATINOS.**

**LLÁMENOS HOY PARA UNA GIRA POR EL CENTRO  
978-686-3906**



## RESTAURANTE FAMILIAR

*Cene Acariciado por las brisas del Rio Merrimack...*

### DISPONIBLES PARA ACTIVIDADES COMO:

Bodas  
Bautizos  
Cumpleaños  
Despedidas de Solteras  
Baby Showers

PODEMOS ACOMODARLES SUS NECESIDADES

LLAME PARA UNA CITA

*Nuestro Menu Completo está disponible para llevar*

ABIERTO DE MARTES A DOMINGO DESDE LAS 8AM HASTA EL CIERRE

LUNES ABIERTO SOLA PARA FUNCIONES PRIVADAS



Route 110, Methuen  
978-688-5021

[www.jacksonsrestaurantltd.com](http://www.jacksonsrestaurantltd.com)



## “Mirada de Mujer” celebró su 3<sup>er</sup> aniversario



Tarsis Castro junto a Altigracia Mayí después de la presentación de la Obra “Máximo Gómez, Bajando”.



Nikki Santana y Wilda Méndez deleitando la audiencia durante la celebración del 3er aniversario de “Mirada de Mujer”.

**POR RICHARD A. AYBAR**  
richardaybar@rumbonews.com

La periodista Altigracia Mayí conmemoró el tercer aniversario de su programa radial “Mirada de Mujer” el pasado 29 de octubre. Para celebrar, Mayí junto a colegas y colaboradores presentó al público la obra “Máximo Gómez, Bajando” de la escritora Mónica Volonteri. La obra es un poeta épico adaptado por la actriz Tarsis Castro que habla sobre la violencia

doméstica contra la mujer.

Durante aproximadamente 30 minutos, Tarsis presentó con pasión la crisis, los problemas y dilemas que diferentes mujeres atravesaban durante el período de ser abusadas en sus hogares. Aunque la obra toma lugar en la República Dominicana, en un breve segmento de preguntas y respuestas que hubo después de la obra,

Mayí compartió con la audiencia que esto es algo que azota a todas las mujeres en todas partes del mundo. Mayí, junto a agencias como DeLaMano, Inc. y la YWCA de Lawrence, que auspiciaron este evento, esperan que eventos como estos ayuden a la concienciación de la comunidad ya que el área donde vivimos no es exenta de este mal.

El muy concurrido evento también contó con la actuación artística de Nikki Santana y Wilda Méndez quienes a tono de guitarra pusieron a cantar y bailar a todos en la audiencia.

“Mirada de Mujer” salió al aire por primera vez el 30 de octubre del 2007 y actualmente se transmite por la WCEC 1490 AM todos los lunes de 2pm a 4pm.

## *Evaluación gratis de la próstata*

### Lawrence General Hospital

Lunes, 8 de noviembre  
4pm-6pm, 4th piso

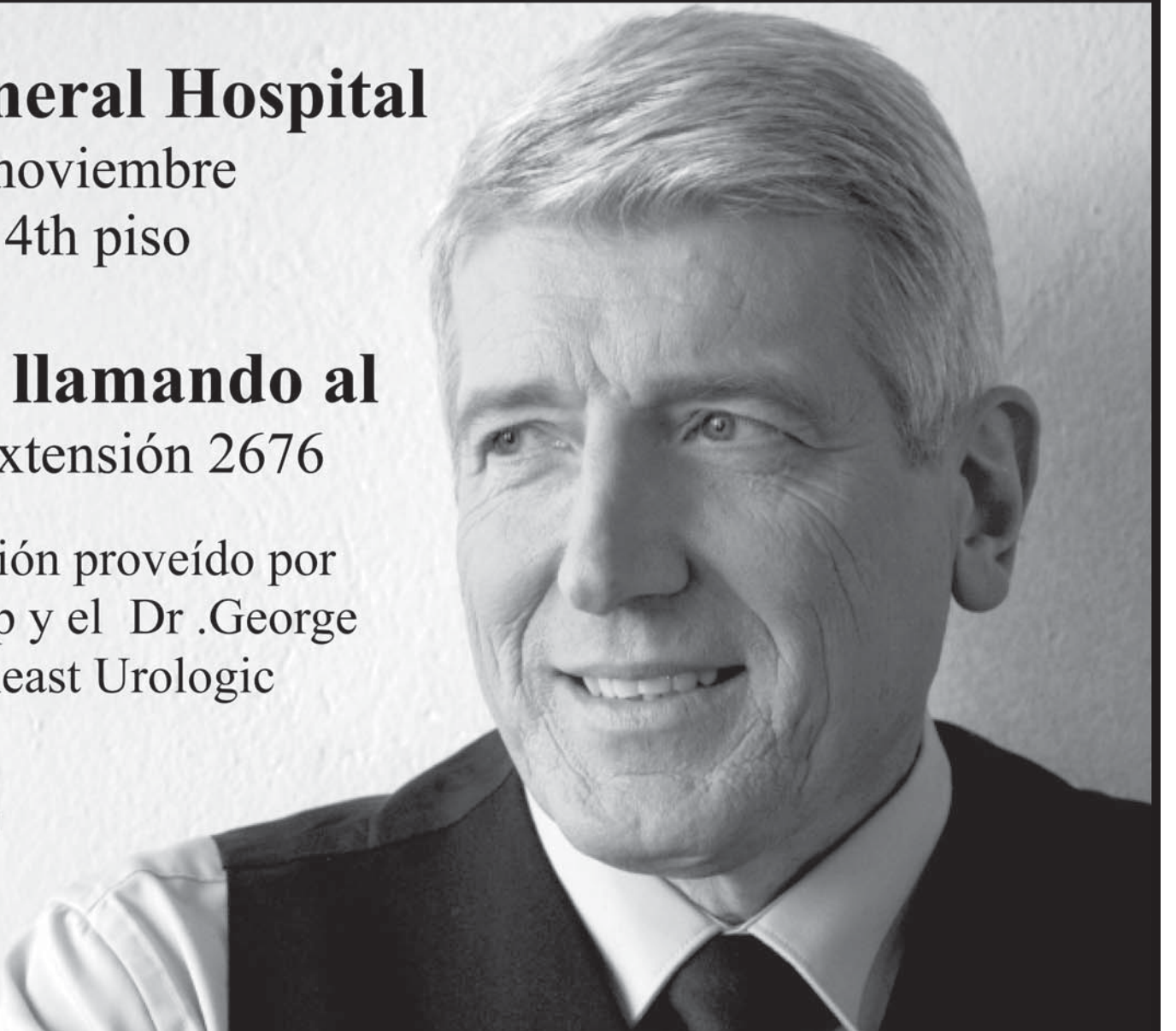
**Haga una cita llamando al**  
978-683-4000 Extensión 2676

Servicio de evaluación proveído por  
el Dr. Christopher Ip y el Dr. George  
Canellakis de Northeast Urologic  
Surgery



Lawrence  
General  
Hospital

So good. So caring. So close.





# Inicia el Dominó en la Federación

**POR DOMINGO MELÉNDEZ**

Este pasado sábado, 24 de octubre, con mucho entusiasmo y gran júbilo comenzó la temporada anual del Dominó en la Federación Hispana de Deportes (FHD), entidad que viene celebrando dicho torneo por más de 20 años. El Dominó en la Federación es tradicionalmente la atracción de muchos entusiastas de este entretenimiento que es común en nuestros países latinos. Como todos los años el torneo al inicio, siempre se hace los sábados, pero el mismo se juega todos los domingos hasta el 10 de abril del 2011.

La federación se fundó en el año 1980, por un grupo de amigos, quienes se reunían en diferentes hogares en la Ciudad de Lawrence todos los domingos para así hacer algo que pudiera entretenerlos a ellos y a sus familiares. De ahí surgió la idea de la fundación de la organización, que hoy día cuenta con más de 200 miembros y promueve varias disciplinas deportivas, incluyendo entre otras el softball, el billar, el dominó y los dardos, con el fin de poder continuar agregando otros deportes.

Recientemente, la Federación Hispana de Deportes celebró sus elecciones anuales donde el líder Ángel Rodríguez, quien ha ocupado diferentes funciones en la organización salió presidente, con una abrumadora ventaja sobre Emerlindo Vázquez, quien también ha pertenecido a la organización por mucho tiempo. Además

de Ángel, la Sra. Minerva Negrón, hizo historia al ser la primera dama en ocupar dicha posición. El Sr. Marcos Cruz, como comisionado; Rosa Cruz como secretaria-tesorera; Máximo Espinoza, sargento de armas y José Quesada, disciplinario. Según palabras de su presidente, su meta principal será el control absoluto de la participación de todos los miembros y el poder tener una contabilidad clara y específica de las entradas y salidas de las finanzas de la FHD, considerando que en administraciones anteriores hizo mucho la falta de comunicación entre directivos y membresía.

Los Intocables fueron los campeones del torneo pasado del 2009 y fueron dirigidos por el experimentado, Cirilo Gabin, quien hizo tremendo trabajo con un equipo que no se esperaba llegara a las finales del Torneo. Los Brujos de Guayama, dirigidos por el joven Samuel Valentín fueron los subcampeones.

No solamente se entretienen las personas con el dominó, ya que es un club social donde se efectúan muchas otras actividades sociales en las cuales puede participar el público en general. La FHD ya lleva más de 20 años en la misma dirección, el 505 de la calle Broadway en la Ciudad de Lawrence, después de haber estado en la calle Common por breve tiempo bajo la presidencia de José Santiago, quien fue la persona que la incorporó y quien todavía



es miembro de la misma. Las puertas de la Federación abren todas las semanas de miércoles a domingo desde las 2 de la tarde hasta la 1 de la madrugada.

Para este torneo la Federación cuenta con 8 equipos siendo ellos los: Los Tiburones, Guayama, Super-Dinámicos, Originales, Borinquen, Los Toros, Arroyo

y El Poder Latino. Si usted necesita más información para intercambios, membresía o quiere conocer más de esta organización puede contactar al presidente Ángel Rodríguez al (978) 901-6203 ó al Sr. Marcos Cruz, comisionado al (978)914-8032.

## ¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: [www.bbbsfoundation.org](http://www.bbbsfoundation.org).

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

## La Casa de María Inmaculada

Un Centro de Salud de día para Adultos bicultural y bilingüe para esos adultos mayores que viven en casa, pero necesitan de enfermería durante el día y el apoyo social.

Situado en el centro de Lawrence y hemos sido parte del vecindario local durante los últimos 30 años.

Para obtener mas informacion o' gira, llame al 978-685-2727.

MI Adult Day Health Center  
**La Casa de María Inmaculada**  
 200 Essex Street, Lawrence, MA 01840  
 (978) 685-2727 • [www.mihcs.com](http://www.mihcs.com)

## TRUE PHOTO STUDIO By Dario Arias

- BODAS**
- BAUTISMOS**
- CUMPLEAÑOS**
- MODELOS**
- FOTOS FAMILIARES**
- FOTOS PARA PASAPORTES**



645 Broadway  
Lawrence, MA 01841

**Tel. (978) 975-3656**

## Derrite el exceso de peso antes del verano



PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCÍA **(978) 681-9129**





**NOTAS SOCIALES**

RUMBO  
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843  
Email: editor@rumbonews.com

También puede enviar sus notas sociales a nuestro email: sociales@rumbonews.com

**¡Felicidades Amalex!**



La preciosa Amalex Vazquez, cumplió cuatro años el domingo, 24 de octubre. Amalex es hija de Amy Melendez y Felix Vazquez, y nieta de Domingo Meléndez. La familia celebró un ágape con familiares y amigos.



**¡Muchas felicidades Pingüina!**

Recientemente estuvo de cumpleaños la niña **Melenie Ureña** y por tal motivo se le celebró una fiestecita en Rio Bar and Grill Restaurant en Lawrence. En compañía de sus padres Rosa y José, hermanas, abuelos, tíos, amiguitos y demás familiares. Especialmente su tía Carmen Iris Bautista le desea muchas felicidades a Melenie.

**CAMBIO DE UBICACIÓN PARA LA URNA DE LOS VOTANTES DEL PRECINTO C-1**

Como resultado de una infección de moho ocurrida en la Escuela Guilmette, todos los votantes en el Precinto C-1 podrán votar en la Estación de Alarmas de Fuego localizada en el 60 de la Calle Bodwell en Lawrence, MA para las Elecciones Estatales el martes, 2 de noviembre del 2010.

La Estación de Alarmas de Fuego está localizada inmediatamente adyacente a la Escuela Guilmette en la Calle Bodwell.

Todas las urnas para las Elecciones Estatales estarán abiertas el martes, 2 de noviembre del 2010 desde las 7:00 a.m. hasta las 8:00 p.m.

Favor de ponerse en contacto con la División de Elecciones llame al 978-620-3290 si usted necesita direcciones para llegar al Edificio de la Estación de Alarmas de Fuego o si usted necesita información adicional concerniente a las Elecciones Estatales programadas para el martes, 2 de noviembre del 2010.

**Ciudad de Lawrence**  
División de Elecciones

El Concejal at-Large Roger Twomey ofrecerá un desayuno para honrar a sus compañeros veteranos el domingo, 7 de noviembre en el British Club en Lawrence desde las 8:00 hasta las 11:45 a.m.

Para solicitar una entrada gratis para un veterano, favor de llamar a: LouAnn Bistany al 978-683-1515 ó por correo electrónico a [louisebistany@comcast.net](mailto:louisebistany@comcast.net).

**WATSON INSURANCE Agency, Inc.**



**Watson Insurance Agency, se place en comunicar que cuenta de Eyrón T. Rodríguez, especialista de Pequeños negocios y cuentas personales. Eyrón tiene años de experiencia en el mundo de los seguros y esta interesado en conseguir la mejor cobertura por su dinero. Ofreciendo el mejor servicio en su idioma a todo el público Hispano del área de Nueva Inglaterra.**

**Eyrón T. Rodríguez**

Cell 603-943-4030  
E-mail: [erodriguez@watson-ins.com](mailto:erodriguez@watson-ins.com)

Commercial & Personal Account Executive  
Se habla Español

50 S. Main Street  
Manchester, NH 03102

800-258-5000  
Tel. 603-668-4800  
Fax 603-668-2400

[www.watson-ins.com](http://www.watson-ins.com)





## MI PUNTO DE VISTA © 1996

POR PAUL V. MONTESINO, PhD, MBA | MUNDOLATINOONLINE@COMCAST.NET



# PAREDES QUE SE DESMORONAN

El Dr. Montesino, totalmente responsable por este artículo, es el Editor de LatinoWorldOnline.com y conferenciante de Information Processing Management Department en Bentley University, Waltham, MA.

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 20

Este noviembre, el día nueve del mes para ser exacto, observamos el vigésimo primer aniversario del momento en que el infame Muro de Berlín en Alemania se desmoronó; lo tumbaron es una mejor descripción. Veintiún años no son la típica práctica de celebración, lo hacemos cada múltiple de cinco años como costumbre, pero esa fecha merece recordarse cada año. Es un evento que no tendría significación alguna para nosotros hasta que nos damos cuenta que hay miles de millones de seres en este mundo que nacieron después de esa fecha en 1989. Para ellos el muro y su desaparición podrían ser descritos como un asunto sin trascendencia. Pero no debía serlo.

Es importante recordar lo que ese muro significaba. A través de la historia los seres humanos, nómadas y emigrantes criaturas por naturaleza, consideraban las cercas como irrelevantes e inmateriales en su instinto expansionista. No fue hasta que las civilizaciones se convirtieron en comunidades estables que la importancia de una cerca separando mis cosas de las tuyas se hizo necesario. Y, desde luego, esas cosas tomaron muchas formas: esposos, esposas, dinero, muchachos, animales, casas, castillos, ciudades, naciones, tradiciones, culturas, religiones, sistemas políticos. Escoja el que más le guste.

El muro de Berlín, conocido también como la pared de Berlín, fue una cerca artificial e innatural que separaba a unos

de otros a personas que hablaban el mismo idioma, tenían la misma historia y tradiciones antiquísimas de muchos siglos y que ahora tenían que volverse diferentes porque otros, la antigua Unión Soviética comunista en este caso y algunos alemanes que estaban dispuestos a servirles, tenían la noción errónea de que esa nación podía separarse con una cerca que ninguno de ellos podía cruzar sin arriesgar ser castigado. La caída eventual del muro de Berlín aceleró el desmantelamiento de las fronteras anacrónicas que había separado al resto de Europa hasta ese día. La Unión Soviética también, desde luego, se había desmembrado y despedazado de su forma original y es ahora un grupo de naciones que comercian las unas con las otras y se visitan libremente.

Pero ese no es el único muro que hemos visto desmoronarse. Recientemente fuimos testigos de otro fenómeno de paredes que se cayeron en la mina de San José en Chile. Tan pronto la tierra se desmoronó y atrapó a los treinta y tres mineros que trabajaban en las minas día tras día, nos interesamos curiosamente primero, nos obsesionamos después y finalmente nos unimos en una humanidad que no solamente era testigo del milagro tecnológico del rescate sino que sintió y sufrió con ellos los riesgos asociados con la larga estancia bajo tierra y el gozo final del ascenso dramático hacia su libertad. No existían paredes que nos separaran durante esas críticas horas.

Veintiún años no son la típica práctica de celebración, lo hacemos cada múltiple de cinco años como costumbre, pero esa fecha merece recordarse cada año. Es un evento que no tendría significación alguna para nosotros hasta que nos damos cuenta que hay miles de millones de seres en este mundo que nacieron después de esa fecha en 1989. Para ellos el muro y su desaparición podrían ser descritos como un asunto sin trascendencia. Pero no debía serlo.

No había naciones o idiomas que nos mantuvieran aparte. Éramos solo un mundo, un idioma; la conversación humana. Si alguna criatura espacial hubiera pasado por nuestro domicilio terrestre en ese momento ese ser hubiera escuchado nuestras voces iguales, nuestras mismas aspiraciones, nuestros mismos sueños y nuestro sentido similar de deleite con el resultado como si fuéramos un coro. Esa forma de vida habría dejado nuestro vecindario con una buena impresión sobre nosotros. No más paredes ni muros, ¿sería posible mantenerlos abajo?

Y ese es mi punto de vista hoy.

## DECIDIÉNDOSE POR ADOPCIÓN



## ¡Hola! Mi nombre es José

“Mi deporte favorito es el basquetbol y me llevo bien con todo el mundo”

BY CHRISTINE MITCHELL  
1-800-882-1176

Amigable, inquisitivo y enérgico. Así es José, un joven de catorce años con ascendencia hispana y quien siempre está de buen ánimo. Se lleva bien tanto con adultos como con otros niños mayores o menores que él. Juega basquetbol en sus tiempos libres y le gustaría crecer para convertirse en un jugador profesional o un oficial de policía. A José le gusta ir de camping, viajar, nadar, jugar en un trampolín, o jugar con juegos de video. Estaría feliz si pudiera visitar los parques recreativos de la Florida. En la escuela sus materias preferidas son la lectura y los estudios sociales.

Aunque José es lento en los procesos mentales y tiende a pensar en términos concretos, si se le repiten claramente las instrucciones paso por paso él puede cumplir las tareas con éxito. José recibe terapias que le ayudan a continuar procesando sus sentimientos de pérdida y las problemáticas típicas de la adolescencia.

Esta libre legalmente para adopción y se beneficiaría si pudiera estar en una familia permanente que tuviera bastante paciencia con él. Una familia con padre y madre, o con un padre o madre solteros y con otros hijos sería ideal para él. José tiene hermanos con los que necesitará mantener contacto en el futuro. Su más grande deseo es tener una familia hispana o afroamericana que le animara para lograr sus intereses y alcanzar sus sueños.

En Massachusetts hay más de 200 niños y niñas hispanos que esperan ser adoptados. Si desea conocer más acerca de José o acerca de la adopción en general usted puede llamar a MARE 617-542-3678 ext. 124 ó puede visitar la red [www.MAREinc.org](http://www.MAREinc.org).

# Celebrando el Mes de la Hispanidad

POR/BY ALBERTO SURÍS  
[albertosuris@rumbonews.com](mailto:albertosuris@rumbonews.com)

Para honrar el Mes de la Herencia Hispana, el Programa Latino de Hospitalización Parcial, una división de Arbour Health Services, llevó a cabo una recepción el 21 de octubre, 2010 en su clínica situada en el 599 de la Calle Canal. La celebración incluyó arroz, habichuelas, tostones y pollo asado para la cena, por supuesto.

## Celebrating Hispanic Heritage Month

To honor Hispanic Heritage Month, the Latino Partial Hospitalization Program, a Division of Arbour Health Services, had an Open House on October 21, 2010 at their 599 Canal Street place. The celebration includes rice, beans, fried plantains and roast chicken for dinner, of course.



Posando para la ocasión el personal del Programa Latino de Hospitalización Parcial.

Posing for the occasion are the staff of the Latino Partial Hospitalization Program.

Front row, L/R: Ruth Cabrera, M.Ed. Psychotherapist; Maribel Ortiz, PMHNP-BC, Nurse Practitioner; Magaly Mercedes, B.A. Business Director/Intake Coordinator; Bibiana P. Lopez, LMHC Per Diem-Psychotherapist; Ellie Espinosa, MSW, LICSW, Clinical Director; Back row L/R: Anna Fuchu, PhD Per Diem-Psychotherapist; Lory Ragnio, LMHC, ATR-BC Supervising Director and Jose Riguero, MS Per Diem-Psychotherapist.



# ¡NUEVO HORARIO Y LUGARES!

Semanalmente a partir el 6 de julio



Los Miércoles  
Appleton Way  
Entre Essex y  
Common Sts.  
9 am a 4 pm

Los Sábados  
216 Lawrence St.  
Esquina de Park y  
Lawrence Sts.  
9 a.m.-1 p.m.

acceptamos:  
EBT/SNAP/Cupones de  
Alimentos, WIC, Débito y  
Crédito



Para más información llame a Groundwork Lawrence  
(978) 974-0770 o visite [groundworklawrence.org](http://groundworklawrence.org)





# ¿PLANEANDO SU PROPIO NEGOCIO? ¡Antes, visite a SCORE!

## ¿Qué es SCORE?

SCORE (Cuerpo de Servicio de Ejecutivos Retirados) es un socio de recursos de la Administración de Pequeños Negocios (Small Business Administration - SBA), órgano del gobierno Estadounidense.

Fundada en 1964, SCORE ofrece consejo gratuito y asesoramiento confidencial a las pequeñas empresas de Estados Unidos.

SCORE proporciona asesoramiento y orientación a las personas que tienen una idea de empezar un negocio, quieren comprar un negocio o franquicia o que ya están en el negocio.

Nuestro servicio de asesoramiento

es gratuito y confidencial y puede utilizar nuestros servicios de asesoramiento con la frecuencia que usted los necesite.

## ¿Quiénes son los asesores de SCORE y qué servicios proporciona?

Los consejeros de SCORE (tanto hombres como mujeres) son un grupo altamente calificado de administradores de negocio retirados, ejecutivos y propietarios que han tenido éxito en negocios y se han comprometido a ayudar a otros a tener éxito. Ofrecemos un servicio de asesoramiento en equipo que proporciona a nuestros clientes una amplia gama de experiencia y

conocimientos especializados.

Cada sesión de consejería, de una hora de duración, es diseñada para que se sienta a gusto mientras escuchamos sus preguntas y damos respuestas y consejos. También podemos sugerir la necesidad de preparar un plan de negocios o un plan financiero para su idea o negocio. Si es así, nosotros le ayudaremos con eso también.

## Para iniciar un nuevo negocio, SCORE ofrece una gama completa de servicios. Nosotros:

Escuchamos a sus necesidades y discutimos su idea de negocio.

Le ayudamos con la planificación empresarial.

Ayudamos a calcular los gastos del negocio y los beneficios.

Le ayudamos con la planificación de mercadeo.

Discutimos las opciones de financiamiento.

## Para dueños de negocios existentes, los asesores de SCORE

Pueden proporcionarle una evaluación de su negocio. Nosotros podemos ayudarle con un problema específico o simplemente actuar como un consejo de asesores no oficiales sobre los próximos pasos en el crecimiento de su negocio.

## Estamos disponibles para:

Discutir un problema de negocio que está teniendo.

Ayudar a desarrollar un plan de ventas y de mercado para hacer crecer su negocio

Revisar sus gastos de negocios y los beneficios.

Reunirse con usted semanal o mensualmente para seguir ayudando a crecer su negocio.

## ¿Dónde está ubicado SCORE?

Hay sucursales de SCORE en cada estado, dirigido por más de 12.000 voluntarios. En el noreste de Massachusetts SCORE cuenta con 12 sucursales. Oficinas se encuentran en las siguientes ciudades: Beverly, Burlington, Concord, Gloucester, Haverhill, Lawrence, Lowell, Lynn, Malden, Newburyport, Revere y Stoneham.

Vaya a [www.scorenemass.org](http://www.scorenemass.org) para obtener más información sobre la ubicación, números de teléfono y direcciones.

# Mixer at Evenfall Restaurant



Merimack Valley Chamber of Commerce (MVCC) members enjoyed fantastic food and a great opportunity to network at "The Pig Roast" event brought forward through the Chamber's NGL committee. Pictured (l-r) NGL committee co-chair Fran Bevilacqua; our program host Spyro Papadopoulos, owner of Evenfall Restaurant in Haverhill and MVCC President/CEO Joseph J. Bevilacqua. The program was co-sponsored by Martin's Flower Mart & Gift Shoppe of Methuen. Evenfall Restaurant is located at 8 Knipe Rd, (Rte. 125) Haverhill, MA.

# PLANNING TO GO INTO BUSINESS? Check with SCORE first!

## What is SCORE?

SCORE (Service Core of Retired Executives) is a resource partner of the Small Business Administration (SBA).

Founded in 1964, SCORE provides free confidential business counseling services to America's small businesses.

SCORE provides expertise and counseling to people, who have an idea to start a business, want to buy a business/franchise or are already in business.

Our counseling service is free and confidential and you can use our counseling services as often as you need them.

## Who are SCORE counselors and what services do they provide?

Score counselors (both men and women) are a highly skilled group of retired business managers, executives and owners who have been successful in business and are committed to helping you succeed. We offer a form of team counseling that provides our clients with a range of expertise and experience.

Each one hour counseling session is designed to make you feel at ease while we listen to your questions and provide answers and advise. We may also suggest that you need a business plan or financial plan for your idea or business. If so, we will help you with that too.

## For starting a new business, Score provides a full range of services. We will:

Listen to your needs and discuss your business idea.

Help you with business planning.

Help you estimate business expenses and profits.

PLEASE SEE **SCORE**  
CONTINUES ON PAGE 30

**Free Testing for**  
Chlamydia  
Gonorrhea  
Syphilis • Hepatitis C

*Knowing is Healthy*  
*Saber es Saludable*



**Greater Lawrence Family Health Center**

**Se Ofreceran Pruebas Gratis de:**  
Vacunación Contra Hepatitis AyB

**Free Services for**  
HIV Testing  
Hepatitis A & B  
Vaccinations

**Se Ofreceran Pruebas Gratis de:**  
Clamidia • Gonorrrea  
Sifilis • Hepatitis C  
VIH

**CSS Community Based Programs**  
Prevention & Education Dept.  
11 Lawrence Street - 3rd Fl. - Lawrence

**978-685-7663 • www.glfhc.org**

# VOLUNTEER WITH HOMELESS CHILDREN!

Horizons for Homeless Children is looking for volunteers to play with some great kids for 2 hours a week. Your time can make a world of difference for the children living in homeless shelters in Massachusetts. Many located in the Merrimack Valley including Haverhill, Lawrence, Lowell and Tewksbury.

A commitment of six months and attendance at a training session are required. Upcoming trainings include Boston, July 24 and 25 and Peabody, July 30 and 31. For more information about the program, visit our website: [horizonsforhomelesschildren.org](http://horizonsforhomelesschildren.org), or call or write Sheila Carman at 978-557-2182 - [scarman@horizonsforhomelesschildren.org](mailto:scarman@horizonsforhomelesschildren.org).



## PARK OF THE WEEK: Howard Park



**POR RUMAIRA BALBORDA AND  
CECILIA FLORES**

**T**he park I like the most out of all parks I have been to in Lawrence is Howard Park.

This is an outstanding park, always full of life, especially during the evening time. Many teens, adults and little kids attend this park. It is huge and the space is well used.

There are all kinds of things happening at Howard Park, especially during the summer. Many sports are played there, such as basketball, baseball and tennis. Baseball is the most common sport played in the summer because the little leagues use the park.

The basketball court is filled with

teenagers and adults, always excited to play. I myself enjoy watching the basketball games. There is also a tennis court with a net.

This is a great park to take children because it has a nice playground and swings. The only downside to this park is the amount of graffiti and litter. If you visit Howard Park please be sure to throw away your trash, so we can all continue to enjoy the park!

This project is funded by the Robert Wood Johnson Foundation through its national program Active Living Research, grant #67308.

## Parque de la Semana: Howard Park

**E**l parque que más me gusta en Lawrence es Howard Park.

Este parque es estupendo, siempre lleno de gente, especialmente durante el atardecer. Muchos adolescentes, adultos y niños usan este parque. Es grande y tiene mucho espacio.

Hay muchas diferentes actividades para todos en Howard Park, especialmente en el verano. Se juegan muchos deportes allí incluyendo baloncesto, beisbol y tenis. Béisbol es el deporte más común jugado en el verano porque las pequeñas ligas lo utilizan.

Las canchas de baloncesto siempre están llenas de adolescentes y adultos

excitados para jugar. ¡Yo disfruto de ver los juegos! Hay también una cancha de tenis con una red.

Este es un parque fabuloso para llevar a los niños porque tiene columpios y un parque de recreo para niños pequeños. La única desventaja de este parque es la cantidad de basura tirada y el grafito. ¡Si usted visita a Howard Park por favor, asegúrese de botar su basura en un zafacón para que podamos todos continuar gozando del parque!

Este proyecto es financiado por la Fundación Robert Wood Johnson a través de su programa nacional Active Living Research, subvención #67308.

¡Sea parte de nuestro  
**directorio comercial &  
profesional!**

**1** baja tarifa  
mensual

**17** mil publicaciones  
por mes

**DISEÑO  
GRATUITO DE  
SU ANUNCIO**

Llame a Alberto Surís para colocar su  
anuncio al (978) 794-5360

Mire el  
Directorio en la  
**Página 26**

de directorio comercial & profesional

**WCCM**  
your community connection  
**am1110**



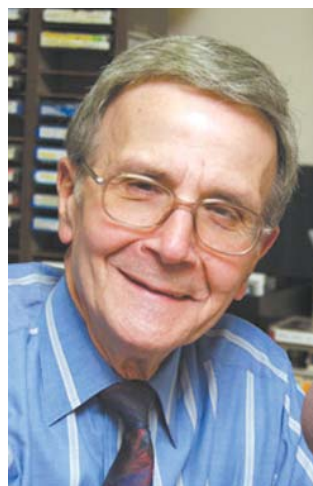
**Work Day Cafe**  
WCCM AM1110

The **Work Day Cafe** airs on  
**WCCM-AM 1110 Mon-Thu from Noon to 2pm.**

Bruce Arnold and Lou Blasi as well as a cast of co-hosts discuss the water cooler topics of the day including local state and national news and politics, entertainment, health, parenting, travel, leisure and lifestyle. The show features interviews with local newsmakers, celebrities, merchants and restaurateurs. Guest co-hosts add specialized insight with reports on Valley Towns, business, attractions, and events and listeners are updated on news weather and traffic throughout the show.

**LISTEN ON THE WEB**

**WWW.1110WCCMAM.COM**



**Bruce Arnold**



**Lou Blasi**



# Gay Rights; who's right?

BY DALIA DÍAZ

daliadiaz@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 5

That was the title of a series presented by WBZ-TV in 1977 which won Channel 4 an EMMY Award. Back then, it was very controversial and the station showed courage bringing up a topic that was so real in our communities. Thirty-three years later, not much has changed: The subject continues to be contentious and recently something dreadful is going on that compels me to speak up.

The Manchester Union Leader has announced that they refused to publish wedding announcements for gay couples. The newspaper explained that, while they don't discriminate against homosexuals, they believe that marriage should be

between a man and a woman and that the paper is opposed to the new state law legalizing gay marriage.

This is a topic that I don't discuss often because there is nothing to talk about. In Massachusetts, it's the law for two people of the same gender to get married. When the law changed, Rumbo was at Lawrence City Hall first thing that morning to see who would be first requesting a marriage license. We covered the news as it was a significant moment in our history and in our culture, but we abstained from passing judgment.

While society is not ready to see displays of affection between homosexual couples and some of us are troubled by it,

a few years have gone by and homosexual couples have not become a drastic change to our lifestyles and we learned to live and let live.

Within the past few weeks, five teenagers ages 12 to 18 have committed suicide because of the constant bullying they receive at school over their sexuality. A 12-year-old took a gun and went into the closet and shot himself, while an 18-year-old ended his life by jumping from the George Washington Bridge in New York.

To be teased over something silly as kids do is one thing, but to be teased over one's sexuality is wrong. This kind of bullying should be considered a hate crime

against gays or straights; bullying is not right and it should be stopped. Some high schools have the "Gay/Straight Alliance" a place where both gay and straight students can go to talk about their lives. But, what about these 12- and 13-year-olds in 7th or 8th grade? They need to know that they are OK; they need to be able to open up to someone if they have questions. Instead many of them feel alone as if they are the only one. These kids are not alone and they need to know that. It is difficult to believe that they choose to be gays and go through that taunting.

Suicide is a permanent solution to a temporary problem and they don't seem to understand the permanence of it. Life goes on after high school and it gets better. Ending one's life does not end the pain – it destroys the lives of those left behind, those loved ones as parents, brothers, sisters, friends...

It is only when someone takes a position like the Manchester Union Leader has, that we realize that prejudice and discrimination still exists against gays and we question the action or motives of this newspaper. They claim that they have a constitutional right to choose what to publish. It is those decisions that encourage violence against gays because it justifies in the minds of the perpetrators that they are not alone in their thinking.

■ CONTINÚA DE LA PAGINA 5

## DÍAZ: Derechos de los homosexuales, ¿quién tiene la razón?

sienten solos como si fueran únicos. Estos niños no están solos y necesitan saber eso. Es imposible creer que optan por ser gays y pasar por esa burla.

El suicidio es una solución permanente a un problema temporal y no parecen entender la permanencia de la misma. La vida continúa después de la secundaria y se pone mejor. Poner fin a la vida de uno no termina el dolor, sino que destruye las vidas de los que se quedan, los seres queridos, padres, hermanos, hermanas, amigos...

Es sólo cuando alguien toma una posición como el Manchester Union Leader, que nos damos cuenta que el prejuicio y la discriminación todavía existen en contra de los homosexuales y tenemos que poner en duda la acción o los motivos de este periódico. Ellos afirman que tienen el derecho constitucional de elegir lo que van a publicar. Son esas decisiones las que alimentan la violencia contra los homosexuales porque justifica en la mente de los autores que no están solos en su pensamiento.

## Greater Lawrence Technical School



**Demand More \* Expect More \* Achieve More**



### OPEN HOUSE

Sunday November 7, 2010

12 pm-2 pm

57 River Road Andover, MA 01810

**19 Career Choices within 4 Career Academies**

Serving Andover, Lawrence, Methuen and North Andover

John N. Lavoie -Superintendent-Director

Elizabeth Freedman-Principal

[www.glts.tec.ma.us](http://www.glts.tec.ma.us)



## LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO  
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843  
Email: editor@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

### Message to parents

Although our Little League season is over, the safety for our children is an everyday concern. As you all know from my e-mail in May of this year, we were fortunate that the "naked man" didn't harm any of our children. Unfortunately, the Lawrence Police has not been able to identify who this person is.

Now since July 1, 2010 we have 24 less police officers on the force providing safety for our children and us adults. We have all seen and many of us have unfortunately experienced the rise in crime in our great city. We need to have a safe city to live in and raise our children in.

If you are interested in showing your support, a number of us are planning to attend the City Council Meeting at 7pm on Monday November 1, 2010 at City Hall to show our concern. We will be meeting at City Hall at 6:30pm and plan to have hand written signs. Please feel free to make your own non-violence/public safety signs. Our City Council needs to know that the crimes we have experienced is more than just a curfew issue. There are adults committing shootings and other violent crimes.

Please spread this message to your friends and neighbors, we need a safe City of Lawrence.

George Herman  
978 688 2689  
President  
South Lawrence East Little League

### CHANGE IN POLLING LOCATION PRECINCT C-1 VOTERS

As a result of a mold infestation occurring at the Guilmette School, all voters in the C-1 voting precinct will be able to vote at the Fire Alarm Station located at 60 Bodwell Street in Lawrence, MA for the State Election on Tuesday, November 2, 2010.

The Fire Alarm Station is located immediately adjacent to the Guilmette School on Bodwell Street.

All poll locations for the State Election on Tuesday, November 2, 2010 are open from 7:00 AM until 8:00 PM.

Please contact the Election Division at (978) 620-3290 if you need directions to the Fire Alarm Station building or if you need additional information concerning the State Election scheduled for Tuesday, November 2, 2010.

City of Lawrence, MA  
Election Division

### The Crucible, Act I, Sunday November 7th, 2:30 pm.

The North Andover Historical Society and the North Parish Church will be collaborating to present a performance of Act One of The Crucible, as performed and produced by local students, on Sunday afternoon, November 7. The play will be held in the church sanctuary. Doors will open at 2pm and the performance will start at 2:30 pm. There is a suggested donation of \$5 to help cover the copyright fees. The Crucible by Arthur Miller is presented by special arrangement with Dramatists Play Service, Inc, New York.

Contact: Carol Majahad | North Andover Historical Society  
978 686 4035 | nahistory@juno.com

BY DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

## From My Corner



### WCCM's "Sábado Espectacular"

The much awaited Saturday morning show on WCCM 1110 AM is off the air after 16 years. José Figueroa and Jeff Jacobo, along with their regular cast and special guests, brought the audience good quality programming, with information, sports and entertainment in an open forum format like no other radio program.

Two Saturdays ago, they mentioned on the air that there were discrepancies with the management of the station and there was a chance that it could be their last show. It turned out to be just that way because last Saturday we got just music during the four hours they used to broadcast.

Pat Costa, General Manager at the station told me that it was most unfortunate but he had to cancel their contract. "They have been here for a long time and something happened that I didn't like."

When I questioned if it was a problem with payments, he assured me that it was not a money issue.

### Talk about bad luck!

Something funny happened recently as I was coming home from work. While waiting for the traffic light to change in South Broadway in front of CVS, there was only one car in front and I began to wonder if it was an undercover police officer. It was black with dark tinted windows and I couldn't see who was driving it.

The light turned green and as we both proceeded to turn right onto Andover St., the black car slammed the brakes and came very close to being hit by another car running through the red light across South Broadway.

The black car immediately turned the blue light on and both cars stopped just passed CVS. (I knew it was a police car!) As I slowly made my right turn, the officer stepped off his car and walked to the car ahead of his.

Talk about bad luck; it was Chief John Romero himself!

### Human Rights Commission - Update

The Personnel Committee of the Lawrence City Council interviewed an applicant who wants to serve on the Human

Rights Commission and sent it to the full council with a positive recommendation.

Frank Surillo applied online and sent it to the Personnel Department which elevated it to the Council for an interview. Mr. Surillo said that he wants to learn fast in order to get this body working as it should.

Councilor Laplante on Spanish radio

It was funny listening to Marc Laplante speaking in Spanish! He and Councilor Modesto Maldonado recorded a message asking the public to get out and vote on Tuesday.

It was good to see the alliance of two councilors joining forces for a common goal and for Mr. Laplante to realize how convenient it is learning Spanish in this city.

### Schools and kids

The black mold contamination at the Guilmette School is a very serious problem. We have reproduced a message from the Interim Superintendent of Schools Mary Lou Bergeron that we believe it to be very important regarding that situation. Please

PLEASE SEE **DÍAZ**  
■ CONTINUES ON PAGE 26

### Become a foster parent.

Casey Family Services seeks experienced parents to provide a family setting for kids 10-15.

#### We Offer:

- Comprehensive training
- Excellent Compensation
- High quality services
- A professional network of support

Ordinary Families  
Extraordinary Kids

Call today 800.883.8836  
18 Palmer Street, Lowell, MA 01852  
www.caseyfamilyservices.org

**CASEY FAMILY SERVICES** Every Day  
Every Step of the Way

Take the MVRTA route 83 to Salisbury or Hampton Beach starting July 1<sup>st</sup>! For more information call 978-469-6878 or go to [www.mvrta.com](http://www.mvrta.com).





**MR. B'S SPORT STORIES**

BY FRANK BENJAMIN

**50 YEARS AND STILL COUNTING AT CCHS**



Ray Pellerin, John Giarusso, and Bernie McCarron



Cheerleaders

In May of 1935 Brother Florentius started a movement for a Central Catholic High School (CCHS) here in the City of Lawrence. That September, classes began at the Knights of Columbus building on Haverhill St. It is now 1983 and his dream is still flourishing. He has been aided for these fifty years by some dedicated and hard working individuals.

Here are some notes of the graduates and aides of the early years. This year the school honored three gentlemen that all who attended any dances or sporting events and also the bingo games, remembers. Ray Pellerin of the Sacred Heart section of Lawrence was a fixture at every CCHS Basketball game. He was the timer and scorekeeper at each contest, Ray who had to walk with crutches all his life would never ever consider being physically challenged. He was there at the old National Guard Amory where the Fireman's Credit Union stands today on Amesbury St. where Joe Hackney, Bill Gosselin, George Lane and now City official Roger Twomey played.

Ray was red and blue to the core and always had a smile on his face. John Giarusso was an electrician by trade and worked for Manzi Electric and found time to give to this school where in the future his son John Jr. would become a great player. John Sr. worked at the functions at the gym for 25 years and sometimes worked the bingo games. He was a good natured guy who regularly attended the fast pitch softball games while taking his beloved dog a retriever out for its nightly walk.

When I heard, "Hey, half breed!" yelled out from the Lawrence St. sidewalk, I knew it was Big John and his fedora hat and cigar referring to the fact that I was half Irish and half Italian.

What a great guy! Bernie McCarron I didn't know too well, but I knew you couldn't put anything over on him as he worked dances, games and bingo. He worked two nights a week since bingo began at Central. Oh yes, his nephew Dick played softball for me for many years. They each received a beautiful plaque for their dedication and love of CCHS.

Now we'll touch some bases with some graduates as this year's class will graduate

PLEASE SEE **MR. B**  
CONTINUES ON PAGE 25

**Human Trafficking**

Human Trafficking/Exploitation: What is it? Is it happening in our neighborhoods?

A free workshop sponsored by the Sisters of Notre Dame of the Merrimack Valley for coworkers, friends and the general public to learn about human trafficking and consider options to respond. This will be held on Saturday, November 6th from 9:00 a.m. to 12:30 p.m. at the Holy Family Parish Hall at 75 Chamberlain Street in Lowell.

Featured speakers include Karen McLaughlin, of the MA Task Force to Combat Human Trafficking and Melissa Geoffroy, of DCF to present on the Middlesex Human Trafficking -Teen Exploitation Collaborative.

RSVP by October 30th to the Sisters of Notre Dame at 978-682-4392 x 12 or mailto: MCV@SNDden.org.

**Don't Commit Brandicide!**

Companies struggling to maintain their market share are invoking strategies that suggest that they are ready to give up hard-earned brand equity for short-term gains – it's a killer!

Come and listen to Haden Edwards, 30-year veteran in brand consulting and strategic marketing. He will share with you three building blocks for brand equity building, as well as how to craft a brand promise that will align exactly with the priorities of the market place.

Stop trying to compete on price. Give your customers and prospects a reason to travel farther, wait longer and pay more for your brand. Learn the trademarked secrets of Power Branding and grow your business.

Invest two hours of your time and change the way you look at marketing your business forever.

Join us at the Home Office of Merrimack Valley Federal Credit Union on:

**November 16, 2010**  
Registration at 9:30 am  
Seminar begins at 10:00 am  
And ends at noon  
500 Merrimack Street  
Lawrence, MA

CONTACT:  
Kevin Schiavoni  
978-975-4095 x2426

**Jewelry Takes Center Stage at Women of NECC Tea**



Yvonne Markowitz, curator of jewelry at the Museum of Fine Arts in Boston, will be the guest presenter at the Women of NECC's annual membership tea on Wednesday, Nov. 10, from 1 to 4 p.m. in the Northern Essex Community College Technology Center on the Haverhill campus at 100 Elliott St.

This event is open to the public. Tickets, including a full tea, are \$45 per person and advanced reservations are required. Proceeds from the event will benefit the Women of NECC Scholarship Fund.

Markowitz is a storyteller as much as she is an art curator. With her unparalleled knowledge of jewelry history, she has a way of making decorative arts come alive by relating them to their times. In her 20-year tenure at the MFA, much of it specializing in ancient jewelry, the Framingham resident has always focused on setting the scene to draw viewers in.

Museum goers may remember the MFA's exhibit in 2008 titled "Imperishable Beauty: Art Nouveau Jewelry." It was her inaugural show after being named the first dedicated curator of jewelry at an art museum in the United States.

In addition to her many years at the MFA, Markowitz served for 12 years as editor-in-chief of the now-defunct Jewelry: Journal of the American Society of Jewelry Historians.

**The Haverhill High School Class of 1975 is looking for you!**

Your 35th class reunion will be held on Friday, November 26, 2010 at 6:30 p.m. at the Haverhill Golf and Country Club. Enjoy dancing with the live band, "DON'T CALL ME SHIRLEY!" The cost is \$60pp, please respond by November 5th by sending your name and check to PO Box 849, Haverhill, MA 01831. If you have any questions you can contact Susan Kneeland-Rumore at susank@haverhillcable.com or Darlene Sutton at dsutton1958@gmail.com. Also you now can also visit us on Facebook.

Phoenix Resident Council is having a HOLIDAY FAIR on Saturday, November 6th at Phoenix Row in the Dining Room, 22 Phoenix Row Haverhill, MA from 9a-2p. There will be new and gently used items, jewelry, new and used Christmas items, 50/50 raffle plus much more! A PANCAKE BREAKFAST from 9-10:30a, the cost is \$3 and is all you can eat! Community Welcome!



# Haverhill to have a "Yard Sale"!

Mayor James Fiorentini announced that the City of Haverhill will be conducting a sale of city-owned land. The parcels of land for sale will be small, unbuildable lots. The Mayor is encouraging abutters to purchase these parcels to expand the size of their yards.

Mayor Fiorentini stated: "This is a great opportunity for a homeowner to expand their yards and to preserve open space. At the same time, the City will be able to put back on the tax rolls some small, unbuildable lots that currently bring in no revenue. These lots were acquired by the City over the years for back taxes."

This sale will be conducted through Municibid, an online auction tool accessed at [www.municibid.com](http://www.municibid.com). Instructions for using this application are as follows:

1. Go to [www.municibid.com](http://www.municibid.com)
2. Go to Stores icon
3. Click on City of Haverhill icon

You can also find the link for this at the City of Haverhill website: <http://ci.haverhill.ma.us>.

In addition to any amount paid for a parcel, there is a \$125.00 Attorney's fee for deed preparation and a Pro Forma Tax which will be due at the transfer.

## One Year Anniversary of LGH Smoke Free Campus

Lawrence General Hospital is celebrating the One Year Anniversary since becoming a Tobacco-Free Campus and its Ex Smoker's Hall of Fame.

You are cordially invited to join the North Essex Tobacco-Free Community Partnership, a program of the Greater Lawrence Family Health Center and Lawrence General Hospital to honor the members of the Ex-Smokers' Hall of Fame Wednesday, November 10th at 2:30-3:30pm, Kurth Auditorium.

Visit [makesmokinghistory.org](http://makesmokinghistory.org) to learn about the impact tobacco has on your community.

## Phoenix Resident Council HOLIDAY FAIR 2010

Saturday, November 6th  
PHOENIX DINING ROOM  
22 Phoenix Row | Haverhill, MA  
**9A-2P**

New and gently used items, jewelry, new and used Christmas items, 50/50 raffle plus much more!

## PANCAKE BREAKFAST 9-10:30A

Cost is \$3 all you can eat!  
Community Welcome!

## Breakfast for Veterans

Councilor at-Large Roger Twomey will be hosting a Pancake Breakfast to honor his fellow Veterans on Sunday, November 7th at the British Club in Lawrence from 8:00-11:45 a.m.

For a complimentary ticket for Veterans contact: LouAnn Bistany at 978-683-1515 or E-mail [louisebistany@comcast.net](mailto:louisebistany@comcast.net).



## MY POINT OF VIEW ©1996

BY PAUL V. MONTESINO, PhD, MBA | [LATINOWORLDonline@comcast.net](mailto:LATINOWORLDonline@comcast.net)

# TUMBLING WALLS

El Dr. Montesino, totalmente responsable por este artículo, es el Editor de LatinoWorldOnline.com y conferenciante de Information Processing Management Department en Bentley University, Waltham, MA.

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 15

This November, on the ninth of the month to be exact, we observe the twenty first anniversary of the day when the infamous Berlin Wall in Germany came tumbling down; pushed down is a better description. Twenty one years is not a typical celebration custom, we do it every multiple of five years as a rule, but that date deserves remembrance every single year. It is not a historic event that would not have significance for all of us until we suddenly realize that there are billions of citizens in this world who were born after that date in 1989. For them, the wall and its demise could be best described as a nonexistent issue now. But it should not be.

It is important to remember what that wall stood for. Throughout the ages humans have been nomads and migrant creatures, fences being irrelevant and immaterial in their expansionist instinct. It was not until civilizations became settled communities that the importance of a fence separating my stuff from your stuff became necessary. And, of course, that stuff has taken many forms and shapes: husbands, wives, land, money, children, animals, houses, castles, cities, nations, traditions, cultures, religions, political systems. Your choice.

The Berlin wall was an unnatural and artificial fence that separated from each other folks who spoke the same language,

had the same history and ancient traditions of many centuries who were supposed to become different now because someone else, the former communist Soviet Union in this case and a few German nationals who were willing to serve them, had the erroneous notion that the nation could be split with a fence that neither could cross without risk of punishment. The eventual fall of the Berlin Wall accelerated the dismantling of the anachronistic borders that had separated the rest of the European continent to the day. The Soviet Union itself, of course, had become dismembered and loose in its cohesive shape and is now a group of nations that do commerce with each other and visit each other freely.

But those are not the only walls that have come down. We recently witnessed another phenomenon of walls coming down in the San José mines in Chile. As soon as the ground gave way trapping the thirty three miners who worked in the mines day in an day out we became interested first, obsessed next and finally united in one humanity that was not only witnessing the technical miracle of their rescue but who also felt and suffered with them the risks associated with the long stay underground and the final dramatic climb to their freedom. There were no walls separating all of us during those critical hours. There were

Twenty one years is not a typical celebration custom, we do it every multiple of five years as a rule, but that date deserves remembrance every single year. It is not a historic event that would not have significance for all of us until we suddenly realize that there are billions of citizens in this world who were born after that date in 1989. For them, the wall and its demise could be best described as a nonexistent issue now. But it should not be.

no nations or languages keeping us apart. We were only one world, one language, the human conversation. If some alien creature from outer space had happened to go by our earthy domicile at that moment that sentient being could have listened to our same voices, our same aspirations, our same dreams and our same sense of delight with the outcome as a chorus. That life form would have left the neighborhood with a good impression indeed. No more walls; is it possible to keep them down?

And that is my point of view today.

# Get ready for Presto!

Local Lawrence dance music recording artist Bylli Crayone (Pronounced Billy Kray-OH-nay) has been quite busy lately. Over the past year he has been working non-stop on an album that is already said to be one of the anticipated releases for 2011. Last May the album "PRESTO" was released in Japan and featured collaborations with such artists of the 80s as Nu Shooz ("I Can't Wait") and U.T.F.O. ("Roxanne, Roxanne"). The 15 track album is available to purchase in the US as an import online at such outlets as Amazon and iTunes. This Japanese release was the launch pad to what is coming very soon. A complete dance album with a lot of 80s influence.

"PRESTO" the US release is due out the first quarter of 2011. The album will feature collaborations with many artists of the 80s from Spinderella of Salt N Pepa to Samantha Fox, Boy George and Lisa Lisa. This past week, Bylli Crayone teamed up with one of the original pop princesses of the 1980s - TIFFANY. Tiffany who is best known for her 80s classics "I Think We're Alone Now" and "Could've Been" is no stranger to dance music. Throughout the 90s Tiffany has recorded quite a few albums along with many hit dance singles. Most recently, "Dust Off and Dance" which is a complete dance album.



Lawrence's own BYLLI CRAYONE and the 1980s original Pop Princess TIFFANY Join forces on the new dance single "IT'S OKAY BOY"

Bylli Crayone and Tiffany just finished recording a song called "It's Okay Boy". The song was written by Bylli Crayone and produced by Keith Kemper of New York City, will be featured on the upcoming full length album "Presto". The song itself is also said to be released as a maxi-single featuring various dance remixes in the near future.

Recently, Crayone did an online radio interview with Joey Altura of Editz Planet. The interview was to discuss "The making of Presto". Discussing how the project came about and how the artists got involved. The station's website received its highest hit count ever due to this interview. Joey Altura states that Bylli Crayone is well on his way

to become one of the biggest names in the industry as he has touched on something that no one else has done. Bringing in the 80s back in his own way and introducing the artists to a new generation of fans along with those who forgot about them.

The album is a work in progress and is just about done. Only 3 more songs to do and it will be complete, says Crayone. Millions of fans online are excited about the release and look forward to its big day. As of right now selected songs from the upcoming album are being showcased on YouTube, iLike.com, MySpace.com and SoundClick.com.

For more on Bylli Crayone, visit [www.BylliCrayone.com](http://www.BylliCrayone.com)



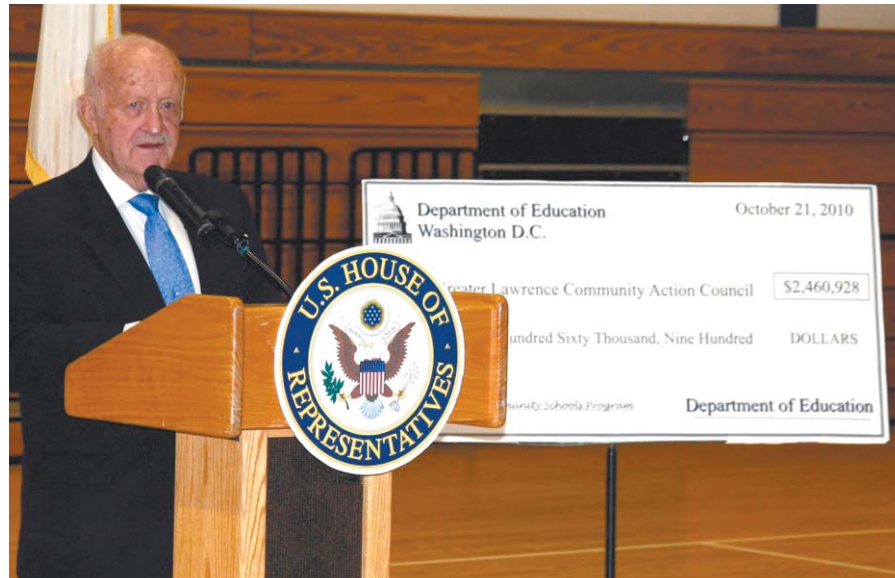


# GLCAC recibe donación de US \$2 millones

Greater Lawrence Community Action Council (GLCAC, Inc.), en colaboración con las Escuelas Públicas de Lawrence y una variedad de socios de la comunidad aumentarán el logro académico de los estudiantes en el South Lawrence East Full Service Community School (SLE FSCS) a través de un programa con base empírica en torno a los servicios de apoyo que se ofrece a los estudiantes, sus familias y la comunidad.

La Congresista Niki Tsongas presentó la concesión \$2,460,928 para el South Lawrence East Full Service Community School a GLCAC. El Departamento de Educación que otorga la concesión proporciona sólo 11 premios a nivel nacional. La presentación tuvo lugar el 21 de octubre en la South Lawrence East Middle School.

El ingreso familiar promedio en la ciudad es de \$32,007, el más bajo en el estado. Lawrence tiene el mayor porcentaje de residentes nacidos en el extranjero de la América Latina en el estado y el sistema escolar tiene el mayor porcentaje de estudiantes hispanos (89.4%). El ingreso promedio por familia hispana es \$26,557. Entre las mujeres cabezas de familia esta cifra es de apenas \$21,510. Los niños criados en un hogar de Lawrence encabezados por mujeres tienen el 91% de probabilidades de



Phil Laverriere, Executive Director, GLCAC, Inc.

crecer en la pobreza.

A partir de febrero de 2010, 96% (11,761) de los estudiantes de primaria y secundaria de Lawrence recibieron el almuerzo gratis o a precio reducido. La tasa de graduación del cuarto año de escuela secundaria de Lawrence es el 48.1%, la más baja en el estado entre las escuelas públicas y que no son charter schools. Además de ser pobres y sin educación, los residentes

de Lawrence se enfrentan a numerosos retos otros. Lawrence tiene el mayor porcentaje de niños en el país (70%), que hablan un idioma distinto del inglés en casa. Aislamiento lingüístico pueden inhibir gravemente la capacidad de un individuo o grupo de personas para acceder a la cultura dominante y la movilidad social ascendente y económica que se correlaciona con este acceso.

El distrito escolar de las Escuelas Públicas de Lawrence es totalmente elegible para el Título 1 y la SLE FSCS ha sido identificada como una Escuela de Nivel 4 persistentemente de bajo rendimiento. SLE FSCS sirve a los estudiantes en los grados 5 a 8 y está situada en el Complejo Educativo de SLE que consiste de la Escuela Breen y la Escuela Primaria de SLE. Los resultados del Standardized Massachusetts Comprehensive Assessment System (MCAS) de la SLE FSCS revelan que el 71% de los estudiantes obtuvo calificaciones de "Necesita mejorar" o "Aviso/Reprobando" en las pruebas de Lenguaje en inglés y el 89% calificó como "Necesita mejorar" o "Aviso/Reprobando" en la parte de Matemáticas del examen.

A fin de garantizar el crecimiento académico para todos los estudiantes SLE FSCS, GLCAC, Inc. y sus socios han propuesto un plan integral que incluye apoyo después de la escuela, en el fin de semana, por la noche y durante el verano. El Plan de SLE FSCS se ofrece en apoyo del Plan de Transformación de SLE como parte de las necesidades del distrito para cumplir con las regulaciones del Departamento de Educación Primaria y Secundaria de Massachusetts. El Plan de Transformación además se enfoca en la atención hacia aspectos de ausentismo, la deserción escolar y la suspensión. El SLE FSCS servirá a 2,373 de los más pobres estudiantes, familias y miembros de la comunidad en Massachusetts.

## GLCAC receives \$2M grant

Greater Lawrence Community Action Council (GLCAC, Inc.) in collaboration with the Lawrence Public Schools and a variety of community partners will increase student academic achievement at the South Lawrence East Full Service Community School (SLE FSCS) through the provision of empirically-based wrap around support services which will be offered to students, their families and the community.

Congresswoman Niki Tsongas presented the \$2,460,928 grant for the South Lawrence East Full Service Community School Grant to GLCAC. The Department of Education which gives the grant provides only 11 awards nationwide. The presentation took place on October 21st at the South Lawrence East Middle School.

The median family income in the city is \$32,007, the lowest in the state. Lawrence has the highest percentage of foreign born residents from Latin America in the state and the LPS system has the highest percentage of Hispanic students (89.4%). Hispanic median family income is \$26,557. Among female householders this figure is a mere \$21,510. Children raised in a female-headed Lawrence household are 91% likely to grow up in poverty.

As of February 2010, 96% (11,761) of Lawrence elementary and secondary students received free or reduced lunch. Lawrence's 4-year high school graduation rate is 48.1%, the lowest in the state among public non charter schools. In addition to being poor and undereducated, Lawrence residents face numerous other challenges. Lawrence has the highest percentage of children in the states (70%), who speak a language other than English at home. Linguistic isolation can severely inhibit the ability of an individual or group of people to access mainstream culture and the upward social and economic mobility that correlates to this access.

The Lawrence Public School district is fully Title 1 eligible and the SLE FSCS has been identified as a Level 4 Persistently Lowest Achieving School. The SLE FSCS serves students in grades 5-8 and is located on the SLE Educational Complex which consists of the Breen School and the SLE Elementary School. Standardized Massachusetts Comprehensive Assessment System (MCAS) test scores for the SLE FSCS reveal that 71% of students scored either "Needs Improvement" or "Warning/Failing" on the English Language Arts (ELA) test and 89% scored either "Needs Improvement" or "Warning/Failing" on the Math portion of the test.

In order to ensure academic growth for all SLE FSCS students, GLCAC, Inc. and its partners have proposed a comprehensive plan that includes after-school, weekend, evening and summer support services. The SLE FSCS Plan is being offered in support of the SLE Transformation Plan as part of the district's requirements to comply with regulations from the Massachusetts Department of Elementary and Secondary Education. The Transformation Plan further addresses issues of absenteeism, truancy and suspension. The SLE FSCS will serve 2,373 of the poorest students, families and community members in Massachusetts.

Groundwork Lawrence

**Planning Committee:**  
Sarin Ay  
Niurka Aybar  
Laura Chase  
Carolyn Cronin  
Elizabeth Delgado  
John Faro  
Pati Fernandez  
Quin Gonell  
Thomas Craig Guerra  
Deb Higgenbottom  
Laura Jimenez  
Eli Levine  
Rosa Lopez  
Michelle Macaux  
Kevin McCarthy  
Jim Munro  
Pavel Payano  
Chet Sidell  
Gary Sidell  
Maggie Super Church  
Rebecca Veilleux  
Karen Wood  
Luis Yopez  
Sarah Young  
Linda Zimmerman

# glow gala

and Annual Fundraiser

Please join Groundwork Lawrence  
in honoring our 2010

STEWARDS OF THE YEAR

Hands United for Lawrence  
The PLUS Company, Inc.

Thursday, November 18, 2010

6:30–10:00 PM

Hosted by the Sidell and Yopez  
Families at Chester's  
60 Island Street  
in downtown Lawrence

Tickets \$50 each  
Tickets and donations can be processed online at  
[www.groundworklawrence.org](http://www.groundworklawrence.org)  
For more information please call us at 978-974-0770

Local impact. Visible results. Sustainable change.

Each year Groundwork Lawrence helps thousands of Lawrence residents, young people, businesses, and community organizations to "change places and change lives" and tackle our community's most intractable challenges. By attending Groundwork's Glow Gala and Annual Fundraiser, you are sustaining the "glow" of our impact in the community—and you're supporting your share of:

- ...our parks and open spaces
- ...our local harvest of fresh fruits and vegetables
- ...our waterways, alleyways, and riverfront trails
- ...our tree canopy
- ...our youth and our future

Please join us to celebrate another successful year of Groundwork Lawrence projects, partnerships, and programs with this fine evening of delectable food, a silent eco-art auction, raffle, cash bar, and live music!

MUNRO GRAPHICS  
COMMUNITY PHOTOGRAPHY

Printing of this poster was generously donated by Munro Graphics.  
Design by Suzanne Korschun, andoverdesignstudio.com.



## NECC Offers Piano Workshop



The Music Program at Northern Essex Community College will offer a workshop in the art of piano playing by NECC music faculty member Christina Dietrich on Nov. 7 from 5 to 7 p.m. at the Technology Center on the Haverhill campus.

The purpose of this free workshop is to give piano players the chance to perform and learn in a cooperative group setting. Solo piano works and instrumental and vocal works with piano accompaniment of various levels of difficulty will be explored. Various aspects of piano performance and preparation will also be discussed.

Dietrich first appeared as a soloist with the New England Conservatory Orchestra at the age of nine. Since her childhood, she has appeared extensively in concerts, as well as participated in competitions, where her many first-place winnings resulted in a series of television appearances during her teen years.

Dietrich has appeared as a soloist with several orchestras. She has performed on the stages of Jordan Hall in Boston, Symphony Hall in Boston, and Alice Tully Hall at Lincoln Center in New York.

She earned a bachelor's in music from the New England Conservatory of Music in Boston, her master's in music from Boston University and pursued her Doctor of Musical Arts degree at that institution.

In addition to maintaining a concert career, Dietrich is currently on the piano faculty of Indian Hill Music, Northern Essex Community College, and is founder and administrative director of the Chopin Conservatory of Music on the North Shore.

Northern Essex Community College offers an Associate of Arts Degree in General Studies: Music Option as well as a certificate in music technology.

For more information about this workshop or about the music program at Northern Essex, contact Ken Langer, coordinator of the program at 978-556-3223 or [klanger@necc.mass.edu](mailto:klanger@necc.mass.edu).

## Lawrence Classical Music Series Continues with Four-Hand Piano Duo

Pianists Bonnie Anderson and Donna Gross Javel perform together on one piano and the results are simply amazing. Known for their creative and varied programming, the two have an uncanny ability to make four hands look and sound like two. On Sunday, November 7, they will bring their talents to Lawrence as part of the Lawrence Public Library's Classical Music Series.

Presented by the Friends of the Lawrence Public Library and funded by The Catherine McCarthy Memorial Trust Fund and the White Fund, the concert is free and open to the public and will begin at 2 p.m. in Sargent Auditorium at Lawrence Public Library, 51 Lawrence St.

The program will feature classics by Mozart, Schubert, Brahms, and Chopin as well as two pieces by contemporary composers, Ana I. Vargas Dengo of Costa Rica and Edmund Jolliffe of England. The contemporary pieces are performed as part of the Living Composers: Anything Piano Project (LCAPP). Founded by Javel, the project is committed to increasing audience enthusiasm and appreciation for new music.

Anderson, a resident of Manchester, MA, and Javel, of Waltham, have been performing together as The Four-Hand Piano Duo for enthusiastic audiences



Pianists Bonnie Anderson (left in photo) and Donna Gross Javel (right in photo) perform together on one piano and the results are simply amazing. Known for their creative and varied programming, the two have an uncanny ability to make four hands look and sound like two. On Sunday, November 7, they will bring their talents to Lawrence as part of the Lawrence Public Library's Classical Music Series.

throughout the New England area ever since their debut in 2004.

Terri Kelley, artistic director of the series, encourages people of all ages and levels of musical sophistication to attend. "We're featuring artists with international reputations who have performed at some of the most prestigious concert halls in the world," said Kelley. "Our goal is to enlighten

as well as entertain." Kelley added that the performances will be complemented by informative commentary about the music. Each concert will be one-hour long and followed by a reception with refreshments.

For more information on this series or to receive free concert mailings, contact the Lawrence Public Library, 978-620-3600 or [www.lawrencefreelibrary.org](http://www.lawrencefreelibrary.org).

### Vietnam Vets Read from Their Works at NECC

In honor of Veterans Day, Northern Essex Community College will present a reading by three local Vietnam veterans who are writers. Titled "Voices in Wartime," the reading will be held on Monday, Nov. 8, from noon to 1 p.m. in the Technology Center on the Haverhill campus, 100 Elliott St. It is free and open to the public.

Featured writers will include poet Michael Casey of Andover, author of "Obscenities", fiction writer David Connolly of Boston, who wrote "Lost in America", and poet Marc Levy of Gloucester, author of "The Real Deal."

This event, organized by NECC English professor Paul Saint-Amand, who is himself a Vietnam-Era veteran, is sponsored by the NECC English Department, Foundational Studies, Liberal Arts & Sciences, and the office of the vice president of academic affairs.

For additional information contact Saint-Amand at [psaintamand@necc.mass.edu](mailto:psaintamand@necc.mass.edu) or 978 556-3307.



## The City of Lawrence Veterans Day Ceremony

Saturday, November 6th, 2010  
10:45 AM

South Lawrence East School  
165 Crawford Street, Lawrence 01843

FOR INFORMATION CONTACT  
Francisco Ureña  
(978) 620-3282

**COURAGE. COMMITMENT.  
THE WILL TO SURVIVE.**

**You have what it takes  
to quit smoking.**

**Veterans, get FREE nicotine patches  
to help you quit for good!**

**1-800-Try-To-Stop (1-800-879-8678)  
Fight4YourLife. Quit now.**





# Home Health Foundation hosts Secretary Bigby

**H**ome Health Foundation hosts Health Forum Featuring Massachusetts Secretary of Health and Human Services Dr. JudyAnn Bigby.

In light of impending health care reform that is anticipated to include unprecedented and dramatic changes in the delivery of care and methods of payment, on Tuesday, October 19, the Home Health Foundation, which includes Home Health VNA, Merrimack Valley Hospice and HomeCare, Inc., hosted a health care forum featuring Secretary of Health and Human Services Dr. Judy Ann Bigby. In attendance were executives and board members from the major hospital and human service organizations from across the Merrimack Valley and Northeast regions of Massachusetts.

Dr. Bigby began with a thoughtful discussion about her years as a primary care physician. She also discussed the challenges faced by today's primary care physicians who must care for many more patients in a shorter time period while also coordinating services with other organizations and providers.

The major focus of Dr. Bigby's discussion was on the national health care reform agenda and how it will affect the coordination of quality care in our communities. She outlined several new models of care delivery and payment methods and stressed the importance of

Massachusetts Secretary of Health and Human Services Dr. JudyAnn Bigby and John G. Albert, President and CEO of the Home Health Foundation.



organizations working together to manage the care of patients, especially those with chronic illnesses, to achieve high quality

outcomes.

"Dr. Bigby's insight into health care reform and what it means to patients in our communities was thoughtful and informative" stated John G. Albert, President and CEO of the Home Health Foundation. "At this critical time, it was beneficial for the leaders of our health and human services community to hear from Dr. Bigby regarding health care reform challenges." "I am confident that working together we can plan for the future to ensure our residents receive the highest quality of care possible."

Home Health VNA, Merrimack Valley Hospice and HomeCare, Inc. are the leaders in delivery of comprehensive home and community based services in 90 cities and towns in the Merrimack Valley, Northeastern Massachusetts and Southern New Hampshire. For more information visit our web site at [www.homehealthfoundation.org](http://www.homehealthfoundation.org).

## Nashua Public Library Programs

### SCRABBLE NIGHT RESUMES AT NASHUA LIBRARY

Scrabble Night will resume at the Nashua Public Library this fall, meeting on Thursday, November 4 from 7 p.m. to 9 p.m. Invite your favorite Scrabble partner to come with you, or meet new opponents. Bring a board if you have one.

Grupo de conversación en inglés  
Un grupo de conversación en inglés se reunirá a la Biblioteca Pública de Nashua este otoño. Es una oportunidad para las personas que tengan un conocimiento intermedio de inglés para practicar sus habilidades de conversación con otros.

Usualmente este grupo se reunirá el tercer y cuarto jueves de cada mes. Las fechas durante el otoño son el 4 y 18 de noviembre, 6:30 p.m. hasta 8 p.m. en Music/Art/Media

### ENGLISH CONVERSATION GROUP AT NASHUA LIBRARY

A conversation group for English language learners will begin meeting at the Nashua Public Library this fall. The meetings will give people with intermediate skills in English an opportunity to practice with others, with the help of a leader who is a native speaker.

The group will meet on the following Thursday evenings: November 4 and 18. Meetings will run from 6:30 p.m. to 8 p.m. in the Music/Art/Media Wing downstairs.

### HUMOR IN MUSIC

Calvin Knickerbocker will present "Wacky Songs That Made Us Laugh" at the Nashua Public Library on Thursday, November 18, at 7 p.m. Popular songs with humorous lyrics have kept us laughing since colonial times. Knickerbocker will discuss and play recordings of hilarious songs that help chart the evolution of musical humor from the 1920s to the 1980s, poking fun at World War II enemies, diets, TV, sex, Christmas, summer camp, and religion.

### GLENNA EVANS PHOTOS AT NASHUA LIBRARY

Photographs by Glenna Evans will be on display in the Image Gallery at the Nashua Public Library in November and December.

An artist's reception will be held in the library's Image Gallery on Saturday, November 13, from 2 p.m. to 5 p.m. The event is free and open to the public.

FOR MORE INFORMATION CALL CAROL LUERS EYMAN AT (603) 589-4610 OR VISIT [WWW.NASHUALIBRARY.ORG](http://WWW.NASHUALIBRARY.ORG).



## LA SOCIEDAD EN LA YMCA PUEDE HACER MARAVILLAS PARA SU CORAZÓN.

¿Quisiera ser más fuerte sin tener que hacer ejercicios? Únase a la YMCA del Valle de Merrimack. A través de programas como los de deportes para jóvenes, natación y eventos familiares, usted puede estar más cerca de sus seres queridos en un ambiente saludable y cuidadoso. Además de ser una gran forma de crear la fundación para un estilo de vida saludable, la sociedad en la YMCA del Valle de Merrimack cultiva la fortaleza, inculca buenos valores y trae balance a muchas vidas. Mírelo como si fuera una inversión en su propio bienestar, el de la familia y la comunidad en general. Al hacer esto, su corazón se estará fortaleciendo en formas que nunca se imaginó.

Usted puede hacerse socio de cualquier lugar,  
pero usted pertenece a la Y.

**Y** Merrimack Valley YMCA [www.mvymca.org](http://www.mvymca.org)  
Andover/North Andover Branch • Lawrence Branch • Methuen Branch • Camping Services Branch  
978.685.3541 978.686.6191 978.683.5266 978.975.1330

Dondequiera que estés  
**Wherever you are**  
[rumbonews.com](http://rumbonews.com)





CONTINUES FROM PAGE 18

## MR. B: Tidbits of days gone by

some 177 men from the school of which Brother Ken Hogan is the principal; he is still there as a teacher these days. Brother Tom Long formerly of Eutaw St. and a former graduate of the school, now is the Principal.

Class of '39 Timmy Buckley brother of long time Lawrence Mayor John J Buckley retired from the post of tax collector of the City and said he's headed for Salisbury Beach for a laid back rest and to enjoy his kids and grandchildren. He still lives at the beach these days.

Class of '47 Tony Sapienza lent his running experience to the local paper as the BAA Marathon approaches, he had been living and teaching in Haverhill and was a BAA member and had run 7 marathons in the 70s. He died at an early age and his city has an annual race named after this great runner.

James Maloney class of '48 has been elected President of the North Shore Association of City and Town Clerks. Now retired he still lives in Methuen.

Larry Frizzell of the 1971 class was very instrumental in bringing Leonard Bernstein back to his city to dedicate Heritage Park. John Housianitis was vice president of the Lawrence School Committee; he of the class of 1977.

Terry Schiavone class of '62 and a former Alderman of Public Safety in the city was named as Director of the Governor's Highway Safety Program, his son Tom was the Director of Economic Development in Lawrence. Tom got to play football against his father's school while at LHS.

For many years the Auburn St. School had boy cheerleaders and that changed when a young lady from St. Mary's decided the CC boys needed girl cheerleaders. Linda Pittocchelli got the ball rolling and in 1983 the girls had their first reunion and here is the group of former cheerleaders who attended: Anne Marie Giarusso Casey, Pamela Cirincione, Paula Cirincione, Frances Kattar Cocozza, Mrs. Kenneth De Marco, Vivian Joubert Kane, Christine Kattar, Mary Claire Langille Kennedy the former Mayor of the City of Lawrence, and the owner of the Cedar Crest in Lawrence which she moved to North Andover. Pat Walsh Lawton, Judy DeQuinty, Sandy Taylor Maemae, Linda Pitochelli Noonan, Pauline Lasonde Smerdon, Linda Subatch, Jan Dequinty Thonas, and Judy Bazin Wagner.

In sports, A.D. Mike Sullivan says this

Ray was red and blue to the core and always had a smile on his face. John Giarusso was an electrician by trade and worked for Manzi Electric and found time to give to this school where in the future his son John Jr. would become a great player. John Sr. worked at the functions at the gym for 25 years and sometimes worked the bingo games. He was a good natured guy who regularly attended the fast pitch softball games while taking his beloved dog a retriever out for its nightly walk.

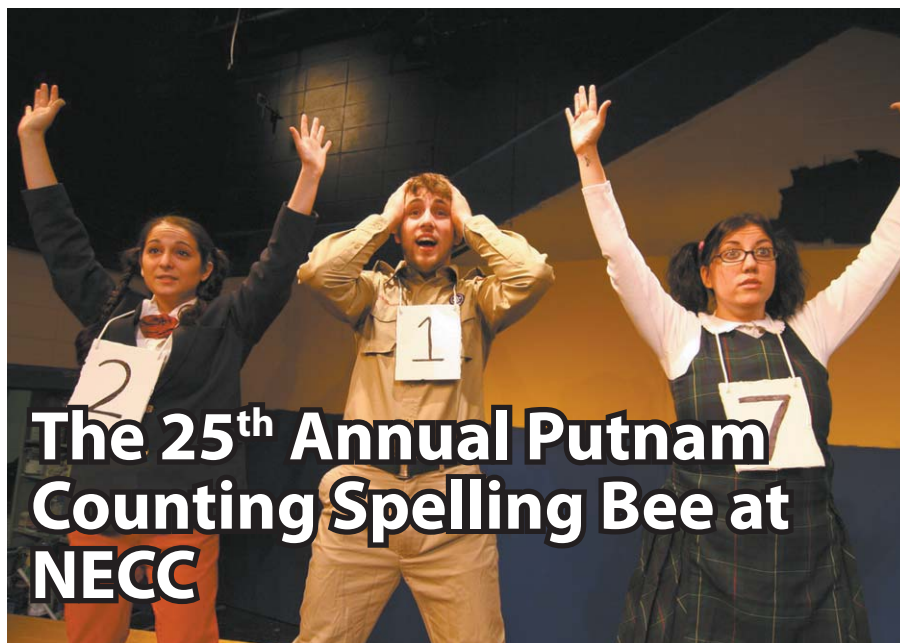
year has been a good one sports wise for the school; the baseball team had a woeful season in '82 with a 4 & 14 record. This year they tied with Billerica to take the top spot in the small school division of the MVC. They also qualified for the State Tourney for the first time in Nine years.

Two baseball players would be named to the All Conference League namely Dave Fazio and Jim Parker. Fazio was a hoop captain at Central and after a fine career at Salem State, he became a teacher coach and is in charge of an always highly regarded Andover High's school program. He grew up in the Lawrence Stadium Projects and hasn't forgotten his roots. He has let me bring many boys and girls from Lawrence to his fine hoop camp for free; he also has his "Goomba" for years Dave Garibaldi as his assistant coach.

Faze Parker, Kevin Sullivan, Mike's son a catcher and a football player, Roger Grenier and Tim Hickey made the divisional All Star team.

In golf The Raiders (can't call them the red raiders anymore it's politically incorrect) they went head to head in a match with Billerica and won to insure the league championship.

This was a great time for the administrators, the faculty, the students and the athletes of the school and 1983 was a big part of the 50th year of the Brother Florentious brain storm and one thinks of how many success stories have evolved from it.



## The 25<sup>th</sup> Annual Putnam Counting Spelling Bee at NECC

Northern Essex Community College's Topnotch Players, with the help of audience members, will present the musical comedy "The 25th Annual Putnam County Spelling Bee" Nov. 5, 6, 12 & 13 at 7:30 p.m. and Nov. 10 at 4 p.m. in the Chester W. Hawrylcw Theater on the third floor of the Spurk Building, Haverhill Campus, 100 Elliott St.

Under the direction of Newburyport's John Budzyna, six students in the throes of puberty, overseen by grown-ups who barely managed to escape childhood themselves, learn that winning isn't everything and that losing doesn't necessarily make you are a loser.

This funny story of overachievers' angst follows the experiences of this half

dozen, awkward, outsiders fighting for the spelling championship of a lifetime.

Four audience members take to the stage as guest spellers. Each new foursome guarantees a new set of hilarious and unexpected experiences. One performance is as unique as the next. The contestant volunteers are chosen through a careful vetting process, using pre-show lobby interviews and audience questionnaires.

Ticket prices are \$10 for general admission, \$8 for students and seniors, and \$6 for 6 and under. Tickets can be purchased at the door or online at MVArts.info. For more information, contact Susan Sanders at 978 556-3374 or ssanders@necc.mass.edu.



**IS YOUR PRODUCT IRRESISTIBLE?**

**Let's talk about spreading the word!**

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

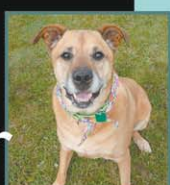
**PUBLICATION DATES:**  
1<sup>st</sup>, 8<sup>th</sup>, 15<sup>th</sup> & 22<sup>nd</sup> of Every Month

**The secret is out...  
Rumbo Tells Everybody!**

**ADVERTISING SALES 978.794.5360**

For residents of Lawrence

Low cost  
**Lawrence Spay & Neuter Program**



For Cats & Dogs

**Lawrence Animal Control** is joining forces with the **MSPCA at Nevins Farm** and **The Merrimack River Feline Rescue Society** to offer affordable spay-neuter surgeries and vaccines to the cats and dogs of Lawrence families in need of financial assistance.

**Canine Spay or Neuter \$75**  
Services for Dogs include:


- Surgery
- DHLPP Vaccination (distemper)
- Rabies Vaccination (proof of prior rabies required for 3 yr vaccination)
- Microchip (permanent identification)
- Nail Trim

Contact the MSPCA at Nevins for an appointment at **(978) 687-7453 x6101**


**Feline Spay \$50    Feline Neuter \$25**  
Services for Cats include:

- Surgery
- FVRCP Vaccination (distemper)
- Rabies Vaccination (proof of prior rabies required for 3 yr vaccination)
- Flea Treatment
- Deworming
- Physical Exam

Contact the Merrimack River Feline Rescue Society for an appointment at **(888) 495-7729**



This program is made possible through a grant from the Massachusetts Animal Coalition. To learn more about the MAC and their license plate program, through which this grant was awarded, visit their website at [www.massanimalcoalition.org](http://www.massanimalcoalition.org).





**Fire Safety Training - FREE**

The Lawrence/Methuen Community Coalition's (LMCC) series on informational workshops continues with the next training set for Tuesday, November 9th at 12PM at the LMCC's Offices at 112A East Haverhill St. Lawrence with the Lawrence Fire Department on fire prevention.

Recent trends from our community network have shown an increase in questions and concerns in the area of smoke alarms Carbon monoxide detectors and proper use of extension cords.

Please contact Delilah Rivera at the LMCC to RSVP at (978) 332-8250 or email at [drivera@glcac.org](mailto:drivera@glcac.org).

**Talleres de Capacitación de Seguridad - GRATIS**

La serie de talleres informativos de Lawrence/Methuen Community Coalition (LMCC), continúa con el próximo entrenamiento conjunto el martes, 9 de noviembre a las 12:00 PM en las Oficinas de LMCC localizadas en el 112A de la Calle East Haverhill, Lawrence con el Departamento de Incendios en Prevención de Incendios.

Las recientes tendencias de nuestra red comunitaria muestran un incremento en las preguntas y preocupaciones en cuanto a las alarmas de humo, detectores de monóxido de carbono y el uso adecuado de los cables de extensión.

Póngase en contacto con Delilah Rivera en el LMCC para confirmar su asistencia al (978) 332-8250 ó al correo electrónico [drivera@glcac.org](mailto:drivera@glcac.org).

■ CONTINUES FROM PAGE 19

**DÍAZ: From My Corner**

read it on page 2.

As if our school officials did not have enough to keep them busy, there was an incident at the Oliver School with a boy sending a pornographic picture to a girl. Not just school administrators but parents had to deal with that embarrassing situation and they are yet to find out if legal action will be taken for having pornography at school.

This is one more potential action that parents should be aware of because our children are exposed to all sorts of negative influences and behaviors.

Most parents are not savvy of things kids are involved in, making parenting more challenging than ever.

**Lawrence's Deficit**

Very often I hear complaints on the radio about the \$24 million the City of Lawrence borrowed tied to the need for firefighters and police officers. Even this past weekend the misunderstanding continued with questions as to where that money is being used instead of replacing the safety personnel that was laid off.

I requested from City Hall a list of where that money went and would like to clarify that a "deficit" is "money short". When Lantigua took over, there were bills to pay and there was a projection that this year, the city wouldn't have enough income to cover the expenses encumbered; so they borrowed that money to pay that debt behind and cover the estimated amount that we will be incurring – even after this year's layoffs.

Of the \$24 million, there is only \$134,000 left as you can see in the chart shown on the page to the right.

■ CONTINÚA DE LA PAGINA 4

**CARTAS EL EDITOR**

el ayuntamiento a las 6:30 PM y planeamos tener carteles escritos a mano. Por favor, siéntase libre de hacer sus propios carteles contra la violencia y por la seguridad pública. Nuestro ayuntamiento tiene que saber que los crímenes que hemos experimentado son algo más que una cuestión de toque de queda. Hay adultos cometiendo asesinatos y otros crímenes violentos.

Por favor, difunda este mensaje a sus amigos y vecinos, necesitamos una ciudad de Lawrence segura.

George Herman  
978 688 2689  
Presidente, South Lawrence  
East Little League

■ CONTINÚA DE LA PAGINA 4

**DÍAZ: Desde Mi Esquina**

a votar el martes.

Me agradó ver la alianza de dos concejales uniendo sus fuerzas para un objetivo común y que el Sr. Laplante se diera cuenta de lo conveniente que es el aprendizaje del español en esta ciudad.

**Las escuelas y los niños**

La contaminación de moho negro en la Escuela Guilmette es un problema muy serio. Hemos reproducido un mensaje de la Superintendente Interina de Escuelas Mary Lou Bergeron que creemos que es muy importante con respecto a esa situación. Por favor, léalo en la página 2.

Como si nuestros funcionarios de la escuela no tuvieran lo suficiente para mantenerlos ocupados, se produjo un incidente en la Escuela Oliver con un niño enviando una imagen pornográfica a una niña. No sólo los administradores de la escuela sino los padres tuvieron que hacer frente a esa situación embarazosa y aún están por determinar si han de tomar acciones legales por tener pornografía en la escuela.

Esta es potencialmente una acción más de las que los padres deben estar conscientes porque nuestros niños están expuestos a todo tipo de influencias y comportamientos negativos. La mayoría de los padres no son conocedores de las cosas en que sus hijos están involucrados haciendo la tarea de ser padres más desafiante que nunca.

**Déficit de Lawrence**

Muy a menudo he oído quejas en la radio sobre los \$24 millones que la Ciudad de Lawrence pidió prestado ligada a la necesidad de bomberos y policías. Incluso este fin de semana pasado escuché que el malentendido continúa con preguntas acerca de dónde se está utilizando el dinero en lugar de reemplazar el personal de seguridad que fue despedido.

Yo pedí al ayuntamiento una lista de a dónde se fue ese dinero y me gustaría aclarar que un "déficit" es "corto de dinero". Cuando Lantigua tomó el cargo de alcalde, había cuentas que pagar y una proyección que este año la ciudad no tiene suficientes ingresos para cubrir los gastos gravados, por lo que pidió prestado ese dinero para pagar esa deuda de atrás y cubrir el monto estimado que será incurrido - incluso después de los despidos de este año. De los \$24 millones, sólo quedan \$134,000 como se puede ver en el gráfico que aparece en la página a la derecha.

**Merrimack College Volleyball Winners of Five Straight**

Behind its fifth straight victory, the Merrimack volleyball team moved into playoff position with a 3-0 win over third-place Adelphi Saturday afternoon.

Game scores were 25-17, 25-23, 25-23.

The victory puts the Warriors into the eighth and final spot in the playoff hunt in the Northeast-10. Merrimack capped off a weekend in which it defeated second-place Pace 3-1 and third-place Adelphi 3-0.

They are now 10-13 overall, 8-6 in the conference and heads to Franklin Pierce for a non-conference match Tuesday night at 7 p.m. before closing out the regular season against Assumption on Saturday at 5 p.m. at the Volpe Gym.

Molly Cindric (Westlake Village, CA)

notched her 11th double-double of the season on 16 kills and 11 digs and hit .265 overall. Jenna Reilly (Northport, NY) added nine kills, four blocks and hit .421, while Alyssa Pickert (Tinley Park, IL) tallied 23 digs defensively. Elyse Lorenz (Frankfurt, IL) netted 35 assists and seven digs to go with two blocks.

The Warriors only trailed once in the first two sets, surviving a late rally from the Panthers before overcoming 10 tie scores and four lead changes to close out the match with a third-set 25-23 victory.

Merrimack hit .199 overall, forcing 26 Panther attack errors, while committing just 13 errors.

Hilary Pavels led Adelphi with a double-double on 13 kills and 18 digs.



**JOIN US!**  
**GSOP ANNUAL**  
MEMBERSHIP MEETING

- Review Strategic Plan
- Discuss issues and Campaigns
- Relationship Building
- Executive Council Elections
- Update on Nashua Youth Services Campaign
- Celebration & Song!

**GSOP Annual Meeting**

**Sunday**  
**November 14th**  
**2:30- 4:30 P.M.**  
48 W. Hollis Street  
**St. Aloysius de**  
**Gonzaga (St. Louis)**  
**Catholic Church**

[granitestateop@comcast.net](mailto:granitestateop@comcast.net)  
603-668-8250



## Breakdown of City's Financial Stability Fund

DATE	PAYEE	DEBIT	CREDIT	BALANCE
				\$0.00
1 4/23/2010	BAN Note Proceeds		\$24,000,000.00	\$24,000,000.00
2 4/23/2010	Bond Premium		\$88,039.80	\$24,088,039.80
3 4/23/2010	Wired to Gen. Fund for Sch. Payroll	\$1,800,000.00		\$22,288,039.80
4 4/23/2010	Wire to Gen. Fund to cover Assess.			\$22,288,039.80
5 4/23/2010	held back from 3/31/10	\$3,035,927.86		\$19,252,111.64
6 4/23/2010	Wire to Gen. Fund to cover	\$4,253,976.35		\$14,998,135.59
7 4/23/2010	City and School monthly expenses			\$14,998,135.59
8 4/23/2010	Wire to Gen. Fund to pay B/CB/S	\$2,589,044.12		\$12,409,091.47
9 4/23/2010	Acc. Int. for April		\$4,748.34	812,413,839.81
10 5/28/2010	Acc. Int. for May		\$8,876.74	\$12,422,716.56
11 6/8/2010	Premium on 24M.wired to Gen. F	\$88,039.80		\$12,334,676.75
12 6/15/2010	Apr. & May acc. int. wired to Gen. F	\$13,625.08		\$12,321,051.67
13 6/16/2010	Severance Accruals wired to G.F.	\$642,650.81		\$11,778,400.86
14 6/16/2010	2008 Health Ins. Deficit to G.F.	\$1,665,614.00		\$10,112,788.86
15 6/16/2010	2009 Snow & Ice Deficit to G.F.	\$1,465,471.39		\$8,847,315.47
16 6/16/2010	2008 Appropriation Deficit to G.F.	\$1,028,237.93		\$7,619,077.64
17 6/16/2010	Sch. Construction Deficit to G.F.	\$3,966,564.00		\$3,663,513.54
18 6/16/2010	Gen. F. Water Dept. Subsidy to G.F.	\$772,253.00		\$2,881,280.54
19 6/16/2010	Cherry S. Charter Sch. Assess. Def	\$2,105,929.00		\$775,331.54
20 6/16/2010	Reimb. from G.F. for AO Cash flow		\$11,678,948.33	\$12,464,279.87
21 6/16/2010	Sundry Approp. transf. approv. By Council	\$4,111,203.07		\$8,343,078.80
22 6/16/2010	2010 Overlay	\$486,921.65		\$7,858,155.15
23 6/30/2010	Cherry Sheet Receipts	\$4,140,579.00		\$3,715,576.15
24 6/30/2010	Sch. Constr. Proj. MSBA	\$74,312.00		\$3,641,264.15
25 6/30/2010	Local receipts	\$1,785,891.33		\$1,865,372.82
26 6/30/2010	Cherry S. offsets-Sch. Lunch & Library	\$197,172.00		\$1,668,200.82
27 6/30/2010	Accrued int. for June		\$6,922.86	\$1,666,123.48
28 7/7/2010	FY10 Budget transfers	\$971,961.84		\$693,141.64
29 7/14/2010	June int. wired to Gen. Fund	\$86,922.66		\$888,218.96
30 7/28/2010	FY10 Budget transfers	\$551,787.03		\$134,431.96
31 7/30/2010	Accrued int. for July		\$481.80	\$134,913.75
32 8/4/2010	July Int. wired to Gen. Fund	\$481.80		\$134,431.96
33 8/30/2010	Accrued int. for August		\$71.83	\$134,503.78
34 9/21/2010	August Int. wired to Gen. Fund	\$71.83		\$134,431.95
				\$134,431.96
				\$134,431.95
				\$134,431.96
				\$134,431.96
				\$134,431.95
				\$134,431.96
				\$134,431.96
				\$134,431.95

## “Yard Sale” en Haverhill

El Alcalde James Fiorentini anunció que la ciudad de Haverhill llevará a cabo una venta de terrenos que son propiedad de la ciudad. Las parcelas de tierra para la venta serán pequeños lotes, no edificables. El alcalde está alentando a los vecinos contiguos a estos terrenos para comprarlos y así ampliar el tamaño de sus patios.

Alcalde Fiorentini dijo: "Esta es una gran oportunidad para el propietario de una casa poder ampliar sus patios y para preservar el espacio abierto. Al mismo tiempo, la ciudad podrá poner de nuevo en las nóminas de impuestos algunos lotes pequeños, no edificables que en la actualidad no producen ingresos. Estos lotes fueron adquiridos por el Ayuntamiento en los últimos años por concepto de impuestos atrasados."

Esta venta se llevará a cabo a través de Municibid, un servicio de subastas a través de la Internet por [www.municibid.com](http://www.municibid.com). Las instrucciones para el uso de esta aplicación son las siguientes:

1. Ir a la [www.municibid.com](http://www.municibid.com)
2. Ir al icono de Tiendas
3. Haga clic en el icono de la ciudad de Haverhill.

También puede encontrar el enlace para ello en la ciudad de Haverhill página web: <http://ci.haverhill.ma.us>. Además de cualquier cantidad pagada por una parcela, hay un \$125.00 Fiscal tarifa para la preparación de obras y un Pro Forma fiscal que se debe a la transferencia.

### La XV Feria Anual “Iglesia del Pueblo” En Amesbury, MA

Esta Decimoquinta Feria Anual “Feria de Iglesias del Pueblo” se celebrará el sábado, 6 de noviembre, 2010 de 9:00 AM. A 3:00 PM. Entre las ofertas tradicionales se incluyen artesanías, productos de panadería, adornos navideños, rifas, una variedad de alimentos, y por supuesto, ¡diversión! Mapas y menús estarán disponibles en todas las iglesias.

La “Feria de las Iglesias del Pueblo” cuentan con el patrocinio de muchas de las iglesias locales de Amesbury. Para obtener más información, póngase en contacto con: Linda Reiber, Presidente, c/o Primera Iglesia Metodista Unida, P.O. Box 608, Amesbury, MA 01913 - 978-388-0683.

## Merrimack College Hockey Downs Boston College 4-2 in Front of Sellout Crowd

Behind a sellout crowd of 2,772 fans, Joe Cucci (Melrose Park, IL) and Carter Madsen (Okotoks, AB) each had two points while Joe Cannata (Wakefield, MA) stopped 31 shots as Merrimack defeated #2 and the defending National Champion Boston College 4-2 at Lawler Arena.

Merrimack (2-1-2, 1-1-1 HEA) will host the Under-20 Sweden Team in an exhibition game Tuesday at 12 p.m. before visiting Providence College Friday at 7 p.m.

Improving to 17-5-2 at home in the last 24 games, the win gives the Warriors two straight home victories against BC after going winless in the previous 10 meetings in North Andover.

In front of the first sellout crowd in the renovated Lawler Rink and the third in the last two seasons, Jesse Todd (Camrose, AB)

opened the scoring on the power play at 4:14, putting home a rebound off a Madsen shot past Parker Milner to give the hosts the early 1-0 lead.

After Brian Gibbons evened the score with his fourth of the year on the power play, Shawn Bates (Fort Saskatchewan, AB) notched his second collegiate goal at 15:01, knocking in a loose puck in front of Milner. Kyle Bigos (Upland, CA) started the play, working the puck up the boards to Chris Barton (Calgary, AB), who beat his defender and backhanded a shot on goal that Milner stopped, but Bates found the rebound and knocked it in to give Merrimack the 2-1 lead through one period.

Cucci made it 3-1 just five seconds into Merrimack's first power play of the second with his second of the year. The senior center won the draw right to Stephane Da Costa (Paris, France), who fired it towards

the net. His shot was blocked but went right to Cucci, who buried it for his second point of the night.

Cam Atkinson tallied his second goal and fourth point of the weekend just 2:48 into the third to cut the lead to one at 3-2, but Ryan Flanigan (Rochester, NY) responded, knocking in a rebound off a Madsen shot for his second goal in as many nights, pushing Merrimack's lead back to two.

From there, Cannata and the defense took over as the junior stopped 15 shots in the third period. He concluded a stellar weekend with 70 saves on 75 shots.

Merrimack's power play finished 2-for-6 on the night, while its penalty kill was successful in five of six opportunities. Milner finished with 28 saves, including a breakaway stop on Todd late in the third period.

### The Fifteenth Annual “Village of Church Fairs” In Amesbury, MA

This 15th Annual “Village of Church Fairs” will be celebrated on Saturday, November 6, 2010 from 9 a.m. to 3:00 p.m. Traditional offerings will include crafts, baked goods, holiday decorations, raffles, a variety of foods, and of course, fun! Maps and menus will be available at every church. “Village of Church Fairs” is sponsored by many of the local churches of Amesbury. For more information please contact: Linda Reiber, Chair, c/o First United Methodist Church, P. O. Box 608, Amesbury, MA 01913 - 978-388-0683.



CONTINÚA DE LA PAGINA 2

## SURÍS: Moho cierra Escuela Guilmette

de que vamos a ser capaces de ocupar la escuela rápidamente.

Con este nuevo ámbito de trabajo, sabemos que este proyecto tomará ahora por lo menos de 6 a 8 semanas. Dado que los estudiantes necesitan estar de vuelta en la escuela y se centren en lo académico, por lo menos hasta las vacaciones de Navidad, trasladaremos a los estudiantes de la Escuela Guilmette a otras escuelas en la ciudad.

Teniendo en cuenta que hay 1,150 estudiantes en más de 48 aulas en la Escuela Guilmette, el proceso de reubicación nos llevará al menos una semana para organizar y poner en práctica, por lo tanto, los estudiantes estarán fuera de la escuela por una semana completa (25 a 29 octubre 2010).

En una reunión con el Alcalde, Lori Butterfield, María Giordano, y el Departamento de Operaciones y Apoyo de Administradores de Servicios con el objeto de planificar la reubicación y estar seguros de los planes, el martes podremos hacérselos saber. Estamos trabajando para mantener los niveles de grado en un mismo lugar, por lo que continuaremos teniendo su apoya.

Ya que sabemos que esto tendrá un gran impacto en usted porque volveremos a nuevos lugares el 1 de noviembre de 2010, se coordinará una reunión de personal a mitad de semana para darle toda la información que esté en su lugar.

Nos gustaría ser capaces de dejarlos entrar a la escuela para recoger sus pertenencias, sin embargo, no creemos que esto sea viable. Nuestra oficina trabajará con Servpro para limpiar y envasar todos los muebles y materiales esenciales que necesitaremos para poder reanudar la instrucción cuando nos desplazemos.

Las directoras Butterfield y Giordano les darán información sobre el tiempo de duración, lugar, fecha y hora de la reunión así como la hora de finalizar. También vamos a notificar a las familias en cuanto a la ubicación del grado de su hijo/a y el aula tan pronto como se conozca esta información y el viernes se llevará a cabo una reunión para que las familias puedan acudir y hacer preguntas y recibir la

### Plan de relocalización de la Escuela Guilmette

#### GRADOS 1 – 3

Escuela Our Lady of Good Counsel – Esquina de Ames & Lowell Streets – Transportación: **NO**

#### GRADOS 4 – 5

Escuela Storrow – Esquina de Pleasant y Woodland Streets – Transportación: **SÍ**

#### GRADO 6

Escuela Arlington - 150 Arlington Street - Transportación: **SÍ**

#### GRADO 7 Y CUATRO CLASES DE EDUCACIÓN ESPECIAL SUSTANCIALMENTE SEPARADAS

- Oliver School - 233 Haverhill Street - Transportación: **SÍ**

#### GRADO 8

Parthum Complex - 255 East Haverhill Street - Transportación: **SÍ**

información por escrito.

Debido a que algunas de las nuevas ubicaciones son fuera del barrio, estamos viendo la necesidad de transportar a los estudiantes y que esa información también se transmita a los padres ese día.

Aunque este no es el resultado que esperábamos, no vamos a permitir que los niños y el personal de la Escuela Guilmette regresen hasta que todas estas cuestiones sean resueltas y el edificio esté totalmente despejado para ser ocupado.

Entendemos que la reubicación de los estudiantes después del inicio del año escolar no es la solución óptima, sin embargo, sabemos que nuestros estudiantes necesitan estar de vuelta en la escuela para recibir su educación. También sabemos que todos ustedes están ansiosos de volver al trabajo y continuar con los programas de instrucción que tan bien se estaban desarrollando hasta el 15 de octubre.

Sabemos que esta situación ha tomado un giro no previsto y espero que usted entienda que todas las decisiones que se han hecho y que se están haciendo son con la salud y la seguridad de nuestros estudiantes y el personal en mente.

# Rumbo

“The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley”



**Libros Parlantes**  
Llame gratis al  
1-888-NLS-READ  
1-888-657-7323  
www.loc.gov/nls



**Libros Parlantes**  
SERVICIO NACIONAL DE BIBLIOTECAS PARA CIEGOS Y FÍSICAMENTE IMPEDIDOS  
PUBLIC SERVICE MESSAGE

## ADOPT A PET

MSPCA-METHUEN & RUMBO COOPERATIVE EDUCATION COLUMN

### Fifee

Black and White, Female: Want to dance? Fifee does a little wiggle dance with her rear legs when you talk sweetly and softly to her. She has the prettiest face, cutest little black button nose, and cute black paw pads. She's a 3 year old sweetie who sometimes can be shy at first. Fifee likes the company of other cats and would also do well with cat savvy dogs and calm, school aged kids. She's even lived with a fish! When you come to visit, she would love to be brushed...she might just give you a head butt as a thank you or show you her special wiggle dance!



### Lucy

Black, Female: Lucy is a beautiful 1 1/2 year old girl with gorgeous golden eyes and the cutest extra toes. This happy-go-lucky kitty came from a household with too many cats and has quickly become a staff and volunteer favorite because of her sweet and sparkling personality. Lucy loves interactive play with feathers or a kitty wand. Lucy is looking for a home where she can give and get lots of love. She would prefer to be the only feline so she can have all of your attention to herself!



### Oreo

Black and White, Female: This sweet girl hasn't had it easy. First, her family was evicted and had to give her up. Then she found out she was going to have kittens at age 6...an age when most cats are done having babies. When nursing her babies, she got very sick. She's all better now, her kittens are grown, and it's time for her to find her forever home! Oreo would like to find a home where she can get all the attention and love that she deserves. She is extremely lovable and outgoing, likes to be social, and hang out with her humans. Oreo may like the company of another cat or older/gentler children. Can you be part of this kitty's happy ending?



### Eleanor and Franklin

Vietnamese Potbellied Pits: Ellie and Frankie are two sweet and friendly pigs who are eager to find a home. Franklin is outgoing and likes to follow people around the barn. He particularly enjoys back scratches! Eleanor is a little more reserved, but once she sees a treat she's friendly and talkative! Both of these piggies are healthy and at a good weight. Their new home should include a pig safe, outdoor enclosure. If you are interested in adopting, please contact the barn staff at 978-687-7453 Ext. 6113 or e-mail us at Barnstaff@mspca.org for more information.



### Stoli and Lucy

Pygmy Cross Goats: These adorable goats can get out of everything, everywhere! They are looking for a home that can keep them safely. Stoli is a friendly boy who loves his girl, Lucy. They are outgoing and love people and are learning to walk on a leash. If you are interested in adopting, please contact the barn staff at 978-687-7453 Ext. 6113 or e-mail us at Barnstaff@mspca.org for more information.



### Orphaned Ducklings

These little ducklings lost their mother to a traffic accident. Now this brother and sister are hoping to find a home together where they can grow up to be the happy Muscovy ducks they were meant to be! If you are interested in adopting, please contact the barn staff at 978-687-7453 Ext. 6113 or e-mail us at Barnstaff@mspca.org for more information.



SAVE LIVES: get your pet spayed or neutered Reduced SNAP fees are made possible through generous donations of time and resources by participating veterinarians who believe in the importance of spaying and neutering as part of a complete pet health care program.

## VOLUNTEER WITH HOMELESS CHILDREN!

Horizons for Homeless Children is looking for volunteers to play with some great kids for 2 hours a week. Your time can make a world of difference for the children living in homeless shelters in Massachusetts. Many located in the Merrimack Valley including Haverhill, Lawrence, Lowell and Tewksbury.

A commitment of six months and attendance at a training session are required. Upcoming trainings include Boston, July 24 and 25 and Peabody, July 30 and 31. For more information about the program, visit our website: horizonsforhomelesschildren.org, or call or write Sheila Carman at 978-557-2182 - scarman@horizonsforhomelesschildren.org.



de directorio comercial & profesional

# Henry's Jewelry & Awards

- En venta y reparaciones somos los **NUMERO 1**
- Empeñamos sus prendas al mejor precio.
- Que su recuerdo se mantenga con una joya de Joyería Henry.
- Sin importar el evento, motivo o lugar, aquí el diseño que buscas lo encontraras.
- **Trofeo, placas, medallas y todo tipo de artículos para premiación.**
- **Precios especiales para torneos y todo tipo de evento deportivo.**



**20% OFF COUPON**

Henry's Jewelry & Awards  
77 Essex St. Lawrence MA 01840 | 978-686-1012

Expires 12-31-10

77 Essex St., Lawrence MA 01840 | Tel. 978-686-1012 | Tel. 978-685-1664



**O'de Photography & Art**

Deshni Pillay • Onelio Espinal

**Event Photography & Paintings**

Weddings  
Birthday Parties  
Any Event

Tel. 978.397.1903

**dish NETWORK BEST OFFER EVER!**  
Over 120 Channels  
**\$19.99** Month  
For 12 Months

**Call Now!**  
Over \$400  
New Customer Bonus!  
1-877-327-3136

\*Requires qualifying commitment and a valid major credit card. Satisfactory credit score required. Call for full details and disclaimer or visit us @ <http://www.4digitaltv.com/disclaimers.html>

**stamps.com**  
An approved licensed vendor  
UNITED STATES POSTAL SERVICE®  
PC Postage

Your Desktop  
**Post Office™**

1 Click → 2 Print → 3 Postage

Print official U.S. postage right from your PC and printer.

- ▶ Never go to the Post Office™ again!
- ▶ Print exact postage and address in one step.
- ▶ The fastest, easiest way to send letters and packages.
- ▶ Save up to 80% compared to a postage meter.

4-week trial plus **\$100 Offer** To get the offer, you MUST enter the promo code **print89**  
[www.stamps.com/2009](http://www.stamps.com/2009)

**NEW OFFICE LOCATION** 211 Broadway  
Methuen, MA 01844

**CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS**

**Harry Maldonado**  
DETECTIVE

**New Office Number: 978-688-0351**  
Cell: 978-873-0559  
[hminvestigations.com](http://hminvestigations.com)

**Need A Sign?**  
100 Yard Signs for only \$149

**12x18"**  
**Yard Signs**

- All Weather Plastic Signs
- Fast Production
- Choose Your Color
- Add Wire Stands for Only \$59

**Call Today! 888-826-2354**

**NETZERO INTERNET ACCESS**  
**FIRST MONTH FREE!**

PLANS AS LOW AS **\$9.95** PER MONTH  
NO CREDIT CARD REQUIRED  
FIRST MONTH FREE\*

**GREAT FEATURES FROM NETZERO®:**

- Protection from Spam & Email Viruses
- Nationwide, Reliable Access
- Easy Phone Sign-Up Process
- 24/7 Support Always Available\*

Need More Speed?  
NetZero HiSpeed includes: Accelerated Surfing, Norton Anti-Virus™, Pop-Up Blocker and more! Only \$14.95 per month with the First Month Free\*

**TO START CALL**  
1-877-562-9960  
Mention Promo Code **YELLOW**

**NETZERO** INTERNET ACCESS

\*Additional phone and live technical support charges may apply even during any free or trial periods. Unless otherwise noted, service not available in all areas. Unless you cancel your service before the end of the free period, you will be charged the applicable subscription fee.  
© 2010, NetZero, Inc. NetZero is a registered trademark and the NetZero logo is a service mark of NetZero, Inc.

**dish NETWORK BEST OFFER EVER!**  
Over 120 Channels  
**\$19.99** Month  
For 12 Months

**Call Now!**  
Over \$400  
New Customer Bonus!

Terms and conditions apply. Call for details.  
1-877-327-3136

[rumbonews.com](http://rumbonews.com)

¿Cuanto costaría mi anuncio en Rumbo?

Costo por PULGADA COLUMNAR:  
**\$7.00**

INCHES 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10  
COLUMNS 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

Ya se sabe...  
**Rumbo se lo cuenta a TODOS!**  
DEPARTAMENTO DE VENTAS **978.794.5360**



■ CONTINUES FROM PAGE 2

## SURÍS: Mold closes Guilmette School

of the pipes and the cavity area along the entire first floor of the building, including all classroom areas and the work will take much longer than a week.

We have also found that some of the pipes, from which the insulation was removed, have leaks and these will need to be repaired to ensure that new mold does not incubate from this moisture.

Over the weekend, we have been in constant contact with the Supervisors from ServPro to see what the best estimate is for the work to be totally completed, as it does not make and sense to speed the work along if there is no guarantee that we will be able to occupy the school quickly.

With this new scope of work, we now know that this project will now take at least 6-8 weeks to complete. Since students need to be back in school and focused on academics, we will be relocating students from the Guilmette School to other schools in the City at least through the Christmas vacation.

Given that there are 1,150 students in 48+ classrooms at the Guilmette School, the relocation process will take us at least a week to organize and implement; therefore, students will be out of school for another full week (October 25-29, 2010).

In a meeting with the Mayor, Lori Butterfield, Mary Giordano, and the Operations & Support Services Department Administrators to plan the relocation and will firm up the plans by Tuesday, so we can let you know what that plan looks like. We are working to keep grade levels together

in a location, so you continue to have your own supports in place.

Since we know that this will have a large impact on you as we return to new locations on November 1, 2010, we will coordinate a staff meeting mid-week to give you all the information that is in place.

We would like to be able to let you into the school to collect materials; however, we do not think that this will be viable. Our Facilities Office will work with ServPro to clean and box all the essential furniture and material that we will need to be able to resume instruction when we relocate.

Principals Butterfield and Giordano will get you information on the meeting time and place when the date and time is finalized. We will also be notifying families as to the location of their child's grade and classroom as soon as this information is known and will hold meetings on Friday for families to come in and ask questions and receive this information in writing.

Since some of the new locations will be outside the neighborhood, we are looking at the need to transport students and that information will also be relayed to parents that day.

Although this is not the outcome we had expected, we will not return children and staff to the Guilmette School until all of these issues are addressed and the building is fully cleared for occupancy.

We understand that relocating students after the school year starts is not the optimal solution; however, we know that our students need to be back in school receiving

### Guilmette School Relocation Plan

#### GRADES 1 – 3

Our Lady of Good Counsel School - Corner of Ames & Lowell Streets – **NO TRANSPORTATION**

#### GRADES 4 – 5

Storrow School - Corner of Pleasant & Woodland Streets – **TRANSPORTATION**

#### GRADE 6

Arlington Middle School - 150 Arlington Street - **TRANSPORTATION**

#### GRADE 7 & FOUR SUBSTANTIALLY SEPARATE SPECIAL EDUCATION CLASSES

Oliver School - 233 Haverhill Street – **TRANSPORTATION**

#### GRADE 8

Parthum Complex - 255 East Haverhill Street – **TRANSPORTATION**

their education. We also know that you are all eager to get back to work and continue the instructional programs that you had moving along so well up until October 15th.

We know that this situation has taken a turn that we could not foresee and hope that you understand that all decisions that have been and will be made are done so with the health and safety of our students and staff as the focus.

■ CONTINUES FROM PAGE 7

## SURÍS: Secretary Bowles Showers the Valley with Grants

that will help them take critical next steps to green their operations and reduce both their energy costs and their greenhouse gas emissions."

At an award ceremony in Lowell on Monday October 25, Secretary Bowles presented municipal officials with Green Communities certificates and congratulated them on grants that will finance the following projects:

Andover: \$160,329 for a municipal lighting retrofit project at six school buildings: the Doherty Middle School, High Plain Elementary School/Wood Hill Middle School, Sanborn Elementary School, South Elementary School, West Elementary School and at two municipal buildings: Public Safety Center and Town House.

Chelmsford: \$187,224 for a 30-kilowatt solar photovoltaic system at Parker Middle School.

Hamilton: \$144,819 to buy down the cost of an energy savings performance contract for implementation of energy conservation measures at the Town Hall, Council on Aging, Recreation Department and Public Safety Building.

Lowell: \$546,506 to supplement existing residential and commercial energy efficiency incentive programs and to buy down the cost of an energy savings performance contract for implementation of energy conservation measures across all municipal buildings.

Tyngsborough: \$161,649 for building envelope improvements in town offices

and the Tyngsborough Middle School and Administration Offices.

Wenham: \$138,974 to buy down the cost of an energy savings performance contract for implementation of energy conservation measures at the Town Hall, Fire Station, Police Station, Council on Aging and Public Library.

Later on the day, Secretary Bowles made a stop by Lawrence where he delivered a check to city officials for \$500,000 for a construction of a new park.

The grant, \$500,000 over two years, funds the construction of a new park at the Oxford Paper site, which will include a walkway, a Spicket River Greenway connection, a meadow with low-maintenance wildflowers, and the planting of 118 deciduous and 21 evergreen trees.

"Parks and open spaces are important features of our communities because they bring people and families together to enjoy healthy outdoor activities like walking, biking, fishing and team sports," said Secretary Bowles. "Under Governor Patrick's leadership, the Commonwealth has conserved more than 75,000 acres, which are now protected open spaces for future generations to enjoy."

"Turning this former polluted site into a green space for all to enjoy is an incredible accomplishment," said Senator Sue Tucker. "Oxford Park will enhance Lawrence's Gateway, linking the new recreational trails of the Spicket River Greenway with the great economic development happening in the neighborhood."

"The creation of green, walkable space for our families to enjoy in Lawrence is part of our ongoing work to revitalize the city and bring new jobs here," said Representative Barry Finegold. "These funds will go a long way towards that goal."

"I'm excited that this funding will unify the surrounding outdoor space, making it accessible to residents of the community who want to enjoy nature in the middle of the City," said Rep. David M. Torrisi.

"The new Oxford Park is a symbol of the rebirth of the City of Lawrence and the strength of our great city," said Lawrence Mayor William Lantigua. "Through a series of strong partnerships and collaborations with the vibrant community groups in Lawrence and our state and federal partners, what was once a 19th century industrial site representative of the American Industrial Revolution has been transformed into a beautiful park which will be the gem of the Spicket River Greenway and a vital enhancement to the quality of life for the residents of Lawrence as the city continues its economic revitalization. On behalf of the residents of the city, I want to thank Governor Patrick and Secretary Bowles and the Executive Office of Energy and Environmental Affairs for its many years of partnership with the city."

■ CONTINUES FROM PAGE 8

## YOTM: Yard of the Month for September 2010

of the Month award for September 2010.

Suggestions for next month's Yard of the Month and Storefront of the Month are accepted via eMail to FOConnor@CityofLawrence.com or can be submitted to the Community Development Department located at 147 Haverhill St., attention Frank O'Connor, Jr.

■ CONTINUES FROM PAGE 9

## SOTM: Storefront of the Month for August 2010

Month and Yard of the Month may be submitted by eMail or U.S. Postal Service to: Frank O'Connor, Jr., Community Development Department, 147 Haverhill St., Lawrence, MA 01840 FOConnor@CityOfLawrence.com.

■ CONTINUES FROM PAGE 16

## SCORE: Planning to go into business? Check with SCORE first!

Help you with marketing planning. Discuss funding options.

**For existing business owners, SCORE counselors can provide you with a health check of your business. They can help you with a specific problem or just act as an unofficial board of advisors on the next steps in growing your business. They will:**

Discuss a business problem you are having.

Help you develop a sales and market plan to grow your business.

Review your business expenses and profits if you want us to.

Meet with you weekly or monthly to continue assisting your business grow.

### Where is SCORE located?

There are SCORE branches in every state, manned by over 12,000 volunteers. The Northeast Massachusetts Chapter has 12 branches. Chapter offices are in: Beverly, Burlington, Concord, Gloucester, Haverhill, Lawrence, Lowell, Lynn, Malden, Newburyport, Revere and Stoneham. .

Go to [www.scoremass.org](http://www.scoremass.org) for more information on the locations, phone numbers and directions.



# CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

## APARTMENTS

TWO BEDROOM APARTMENTS  
AVAILABLE STARTING AT \$834 A MONTH

ONE BEDROOM  
APARTMENTS  
AVAILABLE \$748  
A MONTH



SECURITY DEPOSIT  
ONLY \$500  
INCOME GUIDELINES  
APPLY

Heat & Hot Water Included, Off-Street  
Residential Parking, & Walking Distance of  
Downtown Lowell!

For additional information Call

**866-979-8987**

SE HABLA  
ESPAÑOL 

## NOTICE

The YWCA of Greater Lawrence is holding its annual meeting on Tuesday, November 16th from 8am to 9:30am at YWCA Fina House, 203 Haverhill Street, Lawrence, MA. All members of the YWCA are welcome to attend. Agenda includes program reports, financial status and Bylaw amendments will be considered and voted upon. Proposed amendments are available for review at the YWCA main office at 38 Lawrence Street, Lawrence or may be requested by emailing: [info@ywcawlawrence.org](mailto:info@ywcawlawrence.org).

Pre-registration is required on or before Tuesday, November 9th. To register, please email [smcneff@ywcawlawrence.org](mailto:smcneff@ywcawlawrence.org).

**FOR SALE**  
**CONVENIENCE STORE**  
Well Stocked, Select Clientele  
Conveniently Located  
Easy Access

**CALL FOR INFORMATION**  
**978-687-7755**

## Técnico en Desabolladuras

Debe tener iniciativa propia. Este es un taller pequeño pero muy ocupado. El solicitante ha de ser capaz de mezclar y aplicar pintura. El salario se calcula por la calidad del trabajo.

### LOS BENEFICIOS INCLUYEN:

Días Feriados (5)  
Vacaciones

Llame al  
**(978) 566-2880**

## Adopt a Cat

Our foster homes are full of wonderful cats and kittens waiting to be adopted. In order for BCCC to help more cats, we need to find homes for these terrific "fur kids". Please visit our website to see who is available for adoption, or feel free to pass this message along to anyone you know who may be interested in adopting one of our "fur kids". Thank you for your support.

[www.billericacatcarecoaliton.org](http://www.billericacatcarecoaliton.org)



**Over 11 Million Victims  
of Identity Theft Last Year.**

Source: Javelin Strategy & Research. "2010 Identity Fraud Survey Report." February 2010.

ENROLL TODAY AND GET:  
**30 DAY RISK-FREE\* TRIAL**

USE PROMO CODE:  
**ID**

CALL NOW:  
**1-888-295-3197**

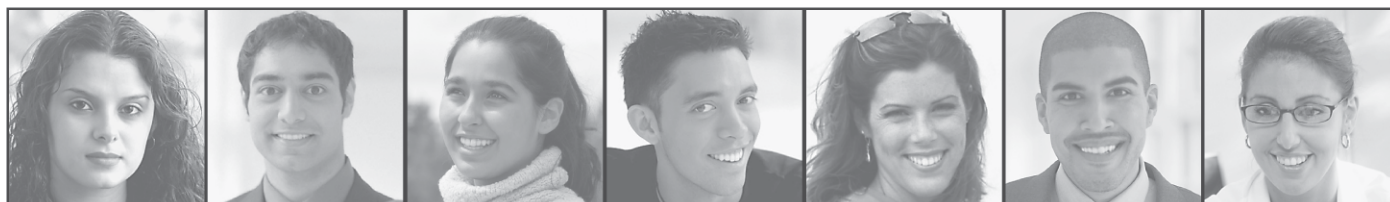
\*At the end of the 30-day free period your card will be billed automatically (\$10.00 monthly/\$110.00 annually) unless you cancel within the 30-day period. You can cancel anytime without penalty by calling 1-800-LifeLock. Offer is for new LifeLock members only.

## Help Protect Yourself With LifeLock.

Identity theft is one of the fastest growing crimes in the nation. Over 11 million Americans fell victim to the crime in 2009, at a cost of over \$54 billion. (Source: Javelin Strategy & Research. "2010 Identity Fraud Survey Report." February 2010.)

LifeLock, the leader in identity theft protection, helps protect your identity – even if your information falls into the wrong hands. As a LifeLock member, if you become a victim of identity theft because of a failure in our service, we'll help you fix it at our expense, up to \$1,000,000. (Restrictions apply. Call for details. Due to New York State law restrictions, the LifeLock \$1 Million Total Service Guarantee cannot be offered to the residents of New York.)

Call 1-888-295-3197 and use promo code 'ID' to try LifeLock risk-free\* for 30 days.



## Scouting ... una Profesión con un Propósito

Desde 1910, la organización Boy Scouts of America (BSA) ha ayudado a formar a los futuros líderes de este país, combinando actividades educativas y de aventura al aire libre con diversión y valores perdurables. Aunque BSA se ha enfocado primordialmente en el desarrollo de los jóvenes, BSA también tiene programas coeducativos tales como Venturing, que se enfoca en los jóvenes de ambos sexos. La participación que ha establecido Boy Scouts of America en conferencias como *League of United Latin American Citizens—LULAC* (Liga de Ciudadanos Latinoamericanos Unidos), *Hispanic Association of Colleges and Universities—HACU* (Asociación Hispana de Colegios y Universidades), *National Council of La Raza—NCLR* (Concilio Nacional de La Raza) y *U.S. Hispanic Chamber of Commerce* (Cámara de Comercio Hispana de los Estados Unidos) demuestra nuestro sólido compromiso con las familias y comunidades latinas/hispanoamericanas.

### Qué Hacen los Scouters Profesionales

Varios miles de Scouters profesionales orientan, guían y facilitan los esfuerzos de más de un millón de adultos voluntarios en quienes el programa Scouting depende para llevar a cabo su misión. Es la labor de un Scouter profesional, el inspirar, reclutar, capacitar y apoyar a los voluntarios de BSA, además de trabajar con líderes de la comunidad y conseguir el apoyo del público para las actividades Scouting.

### Aprenda Más

Los valores familiares que usted puede brindar a Scouting impactarían directamente las vidas de jóvenes a lo largo de todo Estados Unidos. Para aprender más acerca de trabajar para Boy Scouts of America como un ejecutivo, visite la página de empleos de nuestro sitio Web en [www.scouting.org](http://www.scouting.org) o escriba a Executive Selection Service, S416; P.O. Box 152079; Irving, TX 75015-2079.



Nuestro Website: [periodicorumbo.com](http://periodicorumbo.com)



IS YOUR PRODUCT  
**IRRESISTIBLE?**

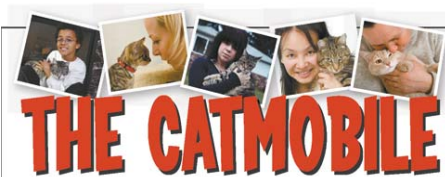
Let's talk about  
spreading the word!

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

**PUBLICATION DATES:**  
1<sup>st</sup>, 8<sup>th</sup>, 15<sup>th</sup> & 22<sup>nd</sup> of Every Month

The secret is out...  
**Rumbo Tells Everybody!**

**ADVERTISING SALES 978.794.5360**



**Low-Cost, Mobile Spay/Neuter Clinic**  
A non-profit program dedicating to helping end cat overpopulation.

**You CAN afford to do the right thing for your cat!**

**Neuter Packages: \$75**

**Spay Packages: \$100**

Package Includes: Exam • Spay/Neuter  
Vaccines • Flea Treatment • Deworming

Appointments available  
in Salisbury, Peabody,  
Lowell, and other  
locations – call  
to find out when  
we'll be near you!  
1-888-495-SPAY  
(1-888-495-7729)  
or email  
[spaymass@mrrfrs.org](mailto:spaymass@mrrfrs.org)



Credit Cards accepted by phone in advance. Cash only day of.



# DENTAL *dreams*

dentistry for KIDS and ADULTS

**Aceptamos  
MASSHEALTH\***  
**para niños  
y adultos.**

**700 Essex St.  
LAWRENCE**

*Al lado de Family Dollar y Market  
Basket Shopping Center*

**978.683.2200**



- Video juegos
- Cine para niños
- Area de juegos

**UP TO 50%** de Descuento  
En todos los trabajos  
dentales

**\*Aun quedan beneficios  
para adultos, llame  
para detalles.**

Hablamos Español

- Aceptamos la mayoría de seguros privados y MassHealth/Commonwealth Care.
- Servicio dental general para niños y adultos
- Lo atendemos sin cita
- Abrimos los Sábados y de noche
- Atendemos emergencias

**\$589**  
**Dentaduras  
completas o  
parciales**  
Financiamiento disponible

**OFERTA  
INTRODUCTORIA**

Adultos **\$124**  
Niños **\$124**

*Incluye: Examen, pulida de  
dientes, 2 rayos-x y consulta  
(es un valor de \$140)*

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

**DENTAL *dreams***  
dentistry for KIDS and ADULTS

Al lado de Family Dollar y Market  
Basket Shopping Center

700 Essex Street  
Lawrence

**Tel. 978.683.2200**